

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Université Abou Bekr Belkaid  
Tlemcen, Algérie



جامعة أبي بكر بلقايد

تلمسان الجزائر

قسم: اللغة العربية وآدابها  
تخصص: النقد الأدبي  
أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه

# القرآن الكريم في دراسات المستشرقين - قراءة في وحدة المرسل و الرسالة -

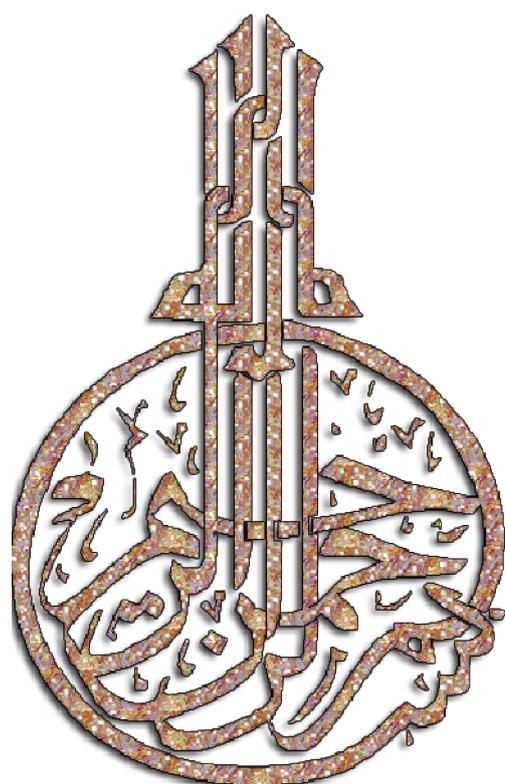
تحت إشراف الأستاذ:

د. عبد الحفيظ بورديم

إعداد الطالب:

عثماني عبد المالك

2012 2011 :



\_\_\_\_\_

•

▪

\_\_\_\_\_

■

■

■

■

●

		_____
		:
6-1		: _____
10-7		: _____
14-11		: _____
22-15		: _____
28-23	( )	: _____
34-29		: _____
41-35		: _____
54-42		: _____
60-55		: _____
77-61		: _____
85-78		: _____
93-86		: _____
108-94		: _____
123-109		: _____
130-124		: _____
136-131		: _____
147-137		: _____
156-148		: _____
163-157		: _____
167-164		: _____
178-168	( )	: _____

191-179		:
213-192		:
219-214		:
228-220		:
234-229		:
250-235		:
257-251		:
266-258		:

—

※》：

<sup>1</sup>.《※

( )

( )

( )

( )

»

.

※» :

1.«.

2.«※

!

.

( )

.

( )

※ » :

..

<sup>1</sup>. « ※

※ » :

:

<sup>2</sup>. « ※

<sup>3</sup>. « ※

※ »

※ » :

---

.69 :	1
.19 :	2
.166 :	3

<sup>1</sup>.«✱

✱» :

.

✱

<sup>2</sup>.«✱

.

!

---

.124 : 1  
(24 23) : 2

✱ » :

✱ » :

<sup>1</sup>. « ✱

<sup>2</sup>. « ✱

✱

Théodore ) " (Spernger Aloyé) " "  
.. (Ignaz Goldziher) " " (Woledek

( )

( )

**J.a )"** .. " : .

...(J . Wansborough)" .. " (Bellamy

( )

.( )" "

:

.

.

.( )

.  
:  
:  
: \_\_\_\_\_

)  
:  
:(

: \_\_\_\_\_ **1**  
)

.  
:  
: \_\_\_\_\_ **2**

( )

.  
:  
: \_\_\_\_\_ **3**

( ) ( )

.  
:  
: \_\_\_\_\_

.

:

:

: \_\_\_\_\_

**1**

.( )

.

:

: \_\_\_\_\_

**2**

.( )

:

: \_\_\_\_\_

**3**

.

:

: \_\_\_\_\_

✱» :

.[106: ]«✱

:

:

:

\_\_\_\_\_

**1**

:

:

\_\_\_\_\_

**2**

:

:

\_\_\_\_\_

**3**

( )

.( )" "

.

:

:

:

\_\_\_\_\_

.( )

:

:

\_\_\_\_\_

**1**

.

:

:

\_\_\_\_\_

**2**

.

:

:

\_\_\_\_\_

**3**

.

:

:

\_\_\_\_\_

:

:( )

: \_\_\_\_\_ **1**

( )

. ( )

:" " : \_\_\_\_\_ **2**

"

"

( )

.

:" " : \_\_\_\_\_ **3**

( )" "

·  
:  
: \_\_\_\_\_

·  
:  
:  
: \_\_\_\_\_ **1**

·  
:  
:  
: \_\_\_\_\_ **2**

·  
:  
: \_\_\_\_\_ **3**

· ·

·  
:

·



: \_\_\_\_\_

)

:

.(..

: \_\_\_\_\_

.

: \_\_\_\_\_

.

.

.

•  
:

“

“

“

“

“

» : .”

<sup>1</sup>.« .

**YOHANE ( F ) ”** “

» :

1. «.

“ “ “ “ .

:

**1**

: **2**

2 .

“ “ .

2 :

1

(17.. 6) 2001

2

2002

3

.18

» : " " .

.( )

<sup>1</sup>.«.

» :

“ ”

<sup>1</sup>.«.

» :“ ”

<sup>2</sup>.«.

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

✱ » :

<sup>1</sup>. « ✱

»

<sup>2</sup>. «.

✱ » :

<sup>3</sup>. « ✱

»

.44

1354

3

---

.51 :

1

2

.112 :

3

✱

✱

✱»:

1.«.

2.«✱

»: ( )

.

»:( )

.

3.«.

( )

( )

. ( )

**WATT (M) "**

"

»: " "

.( )

.(195 193):

.( )47

1.«.

" "

( ) ( )

( ) .  
( ) .

)

.(

" " **RODINSON ( M )** "

.( )

2.  
( )

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

" "

( )

" "

)

.

( )

<sup>1</sup>.(

( )

)

" "

.

! (

**GOLDZHER (E) "**

( )

.

( )

" "

( )

<sup>2</sup>.

---

RODINSON (M) -- MOHAMET -- PARIS -- 1961 -- L INTRODUCTION .

<sup>1</sup>  
<sup>2</sup>

:

.( ) 6

( )

" "

\*

\*» :

<sup>1</sup>.«\*

( )

:( )

" "

:

:( )

»

)

<sup>2</sup>.«.

)

(

.(

» : " "

" "

..

<sup>3</sup>.«.

---

<sup>1</sup> — النجم: (3 - 4).

.( )  
<sup>3</sup>

»

..

1

( )

( )

( )

" " .

» :

<sup>2</sup>.«.

\_\_\_\_\_

( )

( )

» : **CARL (B)** "

..

<sup>1</sup>.«.

» :

<sup>2</sup>.«..

)

" "

(

1

1

.36 1993  
.36 2

) ( )  
(

( )

!( )

» : ( ) " " " "

( )

<sup>1</sup>.«.

" "

( )

( )

«\* \*» : (103)

76)

\_\_\_\_\_ 1

(78

( )

\*

\*» :

.

<sup>1</sup>.«\*

\*

\*

\*

( )

.

.

)

" "

(

!

."

"

( )

( )

"

"

"

"

)

.

(

**RODINSON** "

"

)

"

"

( )

(

( )

.

)

.

" ( ) . ( "

: .

<sup>1</sup>.«\* \* \* \*»

.( )

» : ( ) .( )" " " "

( )

" "

. :

.

: . . : .

: <sup>2</sup>..

. : . :

<sup>3</sup>.«\* \* \* \*»

( ) " "

) " "

---

.(3.1): <sup>1</sup>

<sup>2</sup>

.( )

.(3.1): <sup>3</sup>

» : ( ) (

1.«. 610

" " "

» : "

2.«.

" " .

)

. (

" ( ) ( )

" " "

.. »

( ) ..

..

( )

1.«.

» : " "

!

)

:

2.« (

»»♦

3.«\*

»»♦

4.«\*

»»♦

5.«\*

»»♦

6.«\*

1.«\*

»»♦

.28 1980

1

.28

.156 :

.118 :

.74 :

.6 :

1  
2  
3  
4  
5  
6

✱»◆

2. «✱

---

.66 : 1  
.5 : 2

: \_\_\_\_\_

( )

**GOLDZHER ( E ) " "**

( )

1.

**Jaques RISLER " "**

. ( ) " "

» : " "

( ) .

» : 2.«.

3.«.

:

1  
( ) 6

1993

1

:

.35

.35

2  
3

" "

( )

.

.

( )

.

! ( ) ( )

( ) " " !

.. » :

<sup>1</sup>.«.

**BLACHER ( R ) "** "

<sup>2</sup>.«.

» :

» :

<sup>3</sup>.«.

---

.35 1

: 2

.212 1986

.211 3

) ( )

(18)

» : .

(19)

(20)

<sup>1</sup>.«.

( ) » : " "

" " .

<sup>2</sup>.«. ( )

<sup>3</sup>.«\* » :

" " » : " "

" " ( )

<sup>4</sup>.«. ..

\* » : ( )

<sup>5</sup>.«\*

.(309 308)

.26 2004

1 ( )

.164 :

.28

.157 :

1  
2  
3  
4  
5

( )

» : " "

<sup>1</sup>.« ..

( )

» :

..

( )

<sup>2</sup>.«.

( )

" "

( )

»

<sup>3</sup>.«.

( )

"

."

..» :

"

.

.

) 62

1

.(

2

.63

3

. 131

1352

<sup>1</sup>.«..

! ( )

» : " ( )

<sup>2</sup>.«.

» :

<sup>3</sup>.«.

---

: 1  
. 211 1986  
. 133 2  
.(133 ... 131) 3

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

»

..

( )

<sup>1</sup>.«.

..» : " "

)

(

<sup>2</sup>.«.

( )

» : " "

2001

3

\_\_\_\_\_ 1

. 17

) 211

2

.(

1.«.( )

( )

\*»:

) 2.«\*

(

3.«.

»:

»: " "

( )

( )

( )

4.«.

. 279

.94:

220

.20 1980

4

.( )

1  
2  
3  
4

» :

.

<sup>1</sup>.«.

» :

. ( ) ..

!

..

<sup>2</sup>.«!

( )

) .

» : (

" " " .«.

<sup>3</sup> "

)

" " (

" " ( )

" " " " " "

.20

1

.(21 20)

2

3

.( )

» : " "

)

:

<sup>1</sup>.«.(

( )

( )

. ( )

)

» : " " .

( ) ( ) . (

.

<sup>2</sup>.«\*

\*

\*»:

<sup>3</sup>.«.

..» :

" "

1953

:

1

.46 :

.(4 3) :

2

.(47 46) 2004

3

( )

..

<sup>1</sup>.«.

⋮  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup>. ( )

<sup>2</sup>. « \* \* » :

..» : " " .

<sup>3</sup>. «.

..» : " "

( )

<sup>4</sup>. «.

)30

\_\_\_\_\_

1

. (

.105:

2

.31

3

.31

4

✱

✱

✱ ✱ » :

<sup>1</sup>.« ✱

: .

✱

✱ » :

: \_\_\_\_\_

<sup>2</sup>.« ✱

.

: \_\_\_\_\_

<sup>4</sup>« ✱

✱ » :

<sup>3</sup>« ✱

✱ » :

<sup>5</sup>.« ✱

✱ » :

: \_\_\_\_\_

( )

( )

✱

✱ » :

.

<sup>6</sup>.« ✱

✱

» :"

"

.

\_\_\_\_\_  
.(4..1): 1

.(22 21): 2

.3 : 3

.1 : 4

.175 : 5

.(194 193): 6

<sup>1</sup>.« ..

..

.( )

..» : **CARL (B)** "

.

<sup>2</sup>.«..

**JAqUES RISLER** "

..» : .

" "

<sup>3</sup>.«.

" "

)

(

.32 1998  
1

3

1

:

2

.34 1948

1993

1

:

3

.38

MAURICE (B) " .

..» :

622

<sup>1</sup>.«.

» :

)

<sup>2</sup>.« .

(

» :

( )

1.«.

..» :

" "

!

( )

2.«!

" "

..» :

)

3.«.(

» :

.

---

.146

1

.584

1992

2

2

.556

3

✱ » :

<sup>1</sup>.«..

<sup>2</sup>.«✱

. 565

.50 :

---

1

2

⋮  
\_\_\_\_\_

⋮

⌘ » :

<sup>1</sup>. « ⌘

“ ”

:

» :

“

”

:

“

”

( )

<sup>2</sup>. «.

( )

---

.1 :

<sup>1</sup>

:

<sup>2</sup>

:

# BLACHER (R) " "

" " ..»

.. " "

<sup>1</sup>.«.

:

: ..»

" " <sup>2</sup>.«.

<sup>3</sup>.

---

1	:	:	1
		. 26	1974
	.(27 26)		2
		.(19 18)	3

“ ”

“ ”

“ ”

..» :“ ” .

<sup>1</sup>.«.

2 .

:

:

:

:

**1**

2

3

4

1.

2.

: : : —

1

2

3

3.

4

4.

)138

\_\_\_\_\_

1

.(

2

.183

3

.139

4

.(144 143)

( )

(E) " "

» :GOLDZHER

SES "

"VISIONS

<sup>1</sup>.«.

" " " "

( )

" " .

» : " "

..

:

1

.( )15

1. «..

" "

**CARL (B)** "

"

..» :

"

.

2. « .

( )

"

" "

( )

» : "

..

1

:

:

1

. 40 1974

1

:

2

.37 1948

1.«.

\*» : .

\*» :

2.«\*

3.«\*

..» :

" "

.. : :

..» : 4.«..

.  
..

5.«

2001

3

1

.186

.34 : 2

.88 : 3

1991

1

:

4

.111

.(113 112)

5

» : " " .

<sup>1</sup>.«..

)

..» :

" "

(

.

" "

<sup>2</sup>.« ( )

( )

..» :

<sup>3</sup>.«..

2001

3

---

.106

<sup>1</sup>

<sup>2</sup>

.196

<sup>3</sup>

1986

:

.211

.  
)

(

.

:\_

:

.«\*

\*»♦

.[(275) : ]

\*

\*»♦

.[(279 278) : ]«\*

\*»♦

: ]«\*

\*

.[(24 23 )

\*»♦

\*

.«\*

\*

.[(12..10) : ]

.

:  
—

:

✱

✱»♦

.[(88 87) : ]«✱

✱

✱»♦

✱

.[(35..33) : ] «✱

:

.

:  
—

.

.

.

.

.

.

"

"

.

» :

)

.

..

..(

1. «.

..» :

"

"

.

..

2. «.

.185

1985

.144

1354

16

3

---

1

2

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

.

: ( )

.

\*» : .

\*» : .[106: ]«\*

\*

.[(33 32): ]«\*

.( )

..» : " "

..( )

1.«.

..» : " "

( )

2.«.

:

..» : " "

3.«.

..

:

---

	1
.231	1988
.231	2

2001

3

3

.33

» : " "

612

<sup>1</sup>.«..

( ) " "

\*» : (

. [106: ]«\*

:

1

2

3

4

5

2 . 6

..» : " "

1 : : 1

. 24 1974

.35 2004

2

..» :"

"

:

1.«.

..

» :"

"

:

..

!!

2.«.

)41

1

.(

2

. 39 2002

1

( )

)

» :"

"

(

..

..

<sup>1</sup>.«.

» :

:

.[82: ]«\*

\*»

<sup>2</sup>.« ..

1991

1

:

1

70)

2002

1

.85

2

.(71

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

..» : " "

( )

..

<sup>1</sup>.« .

» : .

1.«.

( )

" " 2. ( )

) : " " " "

» :(

: » : 3.«.

4.«.

» : " "

..

)

..

(

. 63

)99

1

2

.(

- 99 (بدون تاریخ).

- 3

.99 -

- 4

1. « ..

“ ”

.

.

.

» : " " .

. ( ) « » : ( )

2. «.

.109 --

<sup>-1</sup>  
2

)109

.(

“ ”

» :“ ”

<sup>1</sup>.« .

“ ” .

: .

“ ”

:

**1**

**2**

**3**

**4**

**5**

**6**

“ ”

**7**

<sup>2</sup>.

“ ” “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ”

"

" "

» :

<sup>1</sup>.«..

" "

**GOLDZHER (E) "**

» :"

"

<sup>2</sup>.«..

1955

:

.( )116

1

2

.4

» :

.

" "

<sup>1</sup>.«..

" "

26 )

" " " "

: . (148)

<sup>2</sup> . :

" "

» : ( )

<sup>3</sup>.«.

.

---

.4 1

1955 : 2

.52

.29 1903 3

» : ( ) «<sup>1</sup>»

( )  
2.

.( )

» »

« »

» : » » .

:

:

..

:

<sup>1</sup>.«..

.( )

..» :

.

<sup>2</sup>.« ..

.

» : " "

<sup>1</sup>.«.

.

( )

»

. . .

<sup>2</sup>.«..

:

:

:

**1**

:

**2**

:

:

**3**

)114

.139 1996

1

---

.(

1

2

. : : 4

. : : 5

: 6

1 ..

»

.( )

2.«.

»

3.«.

.(141 140)

1

2

)130

.(

3

.130

» :

<sup>1</sup> .« »

)"

"

"

"

(

( )" "

( )" "

"

( )" "

"

**MAURICE ( B )** "

"

" "

..» :

“ ”

.

“ ”

<sup>1</sup>.«.. \_\_\_\_\_

( )

:

※»◆

[37 : ] .«※

[42 : ] .«※

※»◆

[(22 21) : ] .«※

※»◆

( ) “ ”

» .

)

" " 1.«. (

:

" " 2.

.

»

3.«.

( )" "

( )

( )

( )" " ..» : " !

" " .!

<sup>1</sup>.«!!

( )" "

..»

( ) .

<sup>2</sup>.« .

( )" "

..» : " " .

( )" "

..

1.«..

:

---

.239 1988

1

⋮  
\_\_\_\_\_

※» :

. [106 : ] «※

..

1 ..

» :"

" " " "

"

:

1.«.

: :

:" " "

»

:

:

:

:

2.«.

1

2

3

3.

4

:

\*» :

: \_\_\_\_\_

.[52 : ]«\*

.[101 : ]«\*

\*» :

: \_\_\_\_\_

:

1

.29 1988

.(110 109) 2002

1

2

.110

3

※》： . : \_\_\_\_\_

. [29 : ]«※

. : . : \_\_\_\_\_

. : . : \_\_\_\_\_

: . : \_\_\_\_\_

》： " " " " " "

( )

<sup>1</sup>.«.

" . :

\_\_\_\_\_ 1

"

\*» :

[42 : ]«\*

" "

" " .( ) .

.

" "

» :

" "

:

\*» : .<sup>1</sup>«.

<sup>3</sup>.«\*

\*» : <sup>2</sup>.«\*

.117 2002

1

1

.9 : 2

.105 : 3

.

:

: \_\_\_\_\_

※ » :

※ » :

<sup>1</sup> « ※

<sup>2</sup> « ※

3 .

»

: \_\_\_\_\_

: !

<sup>4</sup> . « .

!

: \_\_\_\_\_

※ » :

.(391 386)

1422

---

.6 : 1

.2 3 : 2

3

.392

4

<sup>1</sup> «\*

2.

.

:

1

2

3

·  
·  
\_\_\_\_\_

·  
·  
" " **BLACHER (R)** " "

» :

<sup>1</sup>.«.

( )



1. «.

3. «\*» :

\*» :

2. «\*» :

\*» :

"

"

\*» :

:

"

"

. «\*»

4

.

:

1

.( ) 53

.102 :

2

.16 :

3

:

4

.57 1988

» : " " .

1. «.

\* » :

2. « \*

\* » :

3. « \*

: .

<sup>1</sup>.«\*

\*»

: .

\*»

<sup>2</sup>.«\*

\*» : .

<sup>3</sup>.«\*

: :

( )

( )

»

---

.43 : 1

.91 : 2

.24 : 3

1. «.

» :

" "

2. «.

" "

» :

"

..

( )

---

<sup>1</sup>.«.

•  
\_\_\_\_\_

.

.

:

.

.

✱

✱ » :

<sup>1</sup>. « ✱

.

.

2

.

---

.(4 3) :

1

1.

» :

2. « »

3. « » : ( )

:

»

4. « »

« » :

.. » : ( ) " " : " "

5.

« »

:" " " " "

»

---

.127		1
	.180 :	2
.128		3
	.240 :	4
.128		5

«

» :

!

<sup>1</sup>.«...!

..

:

.

.

" "

WATT ( M ) "

"

:

"

"

2

.

" "

» : " "

·  
..

1.«.

( )

» :

2.«.

\* » :

3.«\*

" "

" "

1 :

\_\_\_\_\_ 1

.132 1974  
.(133 132) 2

.21 : 3

“ ” .

» : “ ”

..

1. «.

:

“

2 « \*

\* » :

» :

“ ”

“

..

※ » :

<sup>1</sup>.«.

<sup>2</sup>.«※

» :

.

<sup>4</sup>.«※

※ » :

<sup>3</sup>.«.

”

”

:

.

.

.

.

:

.(44 43) 1988

.44 :

.44

.9 :

1

2

3

4

※》：

1.《※

.( )

“ ” . . . . .  
» :  
:

2.《.

》： “ ”

..

..

..

..

..

1.«.

)

\*

\*»:

.(

\*»:

2.«\*

\*»:

3.«\*

: 4.«\*

\*»:

5.«\*

( )

..»:

" "

( )

.(478 477) 1974

1

.(34 33):

.38:

.37:

.42:

1

2

3

4

5

1. «.

..» :

" "

2. «

" "

" "

( )

( )

" "

\*» : 3.

1991

1

:

1

.319

.(21 20) 1980

1

2

.( ) .1192

3

1. «\*»

\*

\*» :

(

)

.

\*

\*

\*

2. «\*»

.

:

3. «\*»

\*

\*» :

.

: » :

"

"

"

\*» :

4. «..

5. «\*»

:

---

.52 :	1
.(23 19) :	2
.(4 3) :	3
	4
.175 1988	
.64 :	5

» : .

..

\*» :

<sup>1</sup>.« ..

.[80: ]«\*

\*» : .[7: ]«\*

( )

( )

\*» :

\*

<sup>2</sup>.«\*

( )

" .

» : "

. ..

. .

1 ..

..

» :"

"

( )

( )

( )

<sup>2</sup>.«..

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

.

( )

⋮

» : " " " "

..

..

..

..

<sup>1</sup>.« ..

» : " "

..

1.«.

2.«\*

\*» :

\*» : ( )

» :

" " 3.«\*

4.«.

" "

:

5.«

» :

:

6.«

» :

:

1991

1

:

1

.314

.7: 2

.44: 3

: 4

.68 1988

.1: 5

.23: 6

※》：

：

2.

1.《※

》

3.《.

：

： 》

4.《.

》： " "

..

：

.. ； ..

5.《.

.

.75 2002

.68

1

.(70 69)

.7：

1

2

3

4

5

...» : " "

..

\*» :

<sup>1</sup>.«..

<sup>2</sup>.«\*

" " " "

:

» :

.75

.142 :

1

2

1. «..

" " " "

" "

» : " "

.. :

..

2. «.

" " " "

"

» : " "

"

"

» : " "

3. «.

:

1

.( ) 2

2

1

:

:

.(52 51) 1974

3

1993

1

:

1. «..

" "

.

!" "

» : " "

..

2. «.

.40

1

2

:

.155 1988

» : " " " "

<sup>1</sup>.«.

..» :

" "

.

:

.

<sup>2</sup>.«.

<sup>3</sup>.«\*»

\*» :

» :

" " .

:

<sup>4</sup>.«.

» :

<sup>5</sup>.«\*»

\*»

!

.147 1996

1

1

.148

2

.17 :

3

:

4

.(156 155) 1988

.14 :

5

1.«.

" "

.

.

» :

.

» : " " 2.« »

..

:

3.«.

»

4.« »

.156

.82 :

1991

1

:

.87

.23 :

1

2

3

4

" " " "

.

" "

" " " "

1.

..» :

"

..

..

<sup>2</sup>.«..

» :

!

1.« .

" "

..

2.

" "

..

..» :

3.«.

" "

.

:

.

)

.445

.450

.450

1

2

3

.(

.

» : " "

:

!!

<sup>1</sup>.«.

:

..

( )

.

.

.

" "

.

"

.

" " » :"

..

..

..

..

<sup>1</sup>.«!

..

..

» :

”

”

.

..

<sup>2</sup>.«.

2001 .455 1974 3

1

1

2

\_\_\_\_\_

.( )

:

» :

<sup>1</sup>.«»

»

»

<sup>2</sup>.«»

( )

:

..

» : " "

<sup>4</sup>.«..

<sup>3</sup>«»

» :

.

..» :

---

.1 : 1

.(51 50): 2

.6 : 3

4

1991

1

:

.(60 59)

..

..

<sup>1</sup>.«..

.

.

\*» :

.

<sup>2</sup>.«\*

<sup>3</sup>.«\*

\*» :

.

..» :"

"

.

\*» :

.

.68

.82 :

.24 :

1

2

3

: ] .«\*

. [88

<sup>1</sup> .«..

.

.

.

:

:

:

.

( 1895 1814) " " :

" " 1

. 1845

1837) " " " " 2  
( 1917

1883) : " " 3  
1..( 1917

:

2.

" " : " " 1

. 1932

. 1939 " " " " : " 2

( 1943 1857) " " :

:

. 1907 " " ( )

. 1928 " " ( )

<sup>3</sup>.. 1934 " " ( )

:

1983

1

1

.(73 72)

.74

2

.75

3

..

:

" " : " " 1

. 1878 ( 1909 1855)

1857) " " : " " 2

.( 1909

" " : " " 3

" : 1925 .( 1931 1874)

1 ..

:

:" " " 1

.( 1933 1929) " "

. 1919 " " : " " 2

" " : " " 3

<sup>1</sup>.. 1923

)

:

... (

.

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

※ » : .

※ ※ » : 1. « ※

2. « ※ ※ ※

..

) .

» : " " . (

: 3. « ..

---

.52 : 1  
.(195 192) : 2

※»◆

.[22 : ]«※

※

※»◆

.[(44 43) : ]«※

※»◆

..[29 : ]«※

)

» :"

"

(

( )

※» :

<sup>1</sup>.«..

<sup>2</sup>.«※

» :

<sup>1</sup>.«.

JAQUES RISLER "

» :

<sup>2</sup>.«..

" " BLACHER ( R ) "

» : .( )

622

1993

1

.41

:

1

2

.38

1. «.

( )

..» : " "

2. «

\* » :

3. « \*

)

" "

(

1

:

:

1

.25 1974

3

2001

3

.203

.82 :

4

( )

.

( )

" ! .

» : "

.

<sup>1</sup>.«.

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

» : " " .

..

<sup>1</sup>.«..

\*» :

<sup>2</sup>.«\*

**RODOLF** " "

**1** :

\_\_\_\_\_

**1**  
**.314 1991**  
**.53 :** **2**

..» : . ( )

<sup>1</sup>.«.

..» :

<sup>2</sup>.«.

..» : ( )

<sup>3</sup>.«.

" " **WATT (M)** "

( )

<sup>4</sup>.

**1**

:

**1**

**.46 1974**

**.57**

**2**

**.59**

**3**

**WATT**

**TRAD FR PAR : OD ILE MA YOT --PAYE OTSD -- P 37.**

**4**

**(M) -- MAHOMET**

"

# GOLDZHER (E)

"

( )

"

.

1.

" "

( )

2..

" " " "

( )

.

( )

" " ..» : " " .

:

1

.( )7

.( )9

2

( )

( )

( )

..

<sup>1</sup>.«.

»» :

<sup>2</sup>.«\*

( )

" "

.

" " "

" " "

.

:

!

:

:

1 ( )

1

.16 1986

.3 : 2

✱»♦

.[157: ]«✱

✱»♦

: ]«✱

.[171

: :

✱»♦

✱

.[64: ]«

✱»♦

.[5: ]«✱

..» : " "

.

rodolf " " .

1.«.

" "

:

:

1

2

3

4

5

..

1

2

3

4

5

1.

1 ( )

1

..» :

( )

" " .. " "

<sup>2</sup>.«..

\*» :

<sup>3</sup>.«\*

( )

.  
.. » :

" .

"

<sup>1</sup>.«.

# MAURICE ( B ) "

"

✱ » :

<sup>2</sup>.« ✱

✱ » :

<sup>3</sup>.« ✱

✱

:

"

"

»

.565

1

.33 :

2

.(15 14) :

3

1. « .

» :

" "

.( )

2. «.

4 ( )

1

.195 1977  
.( ) 286

2

⋮  
\_\_\_\_\_

.

.

..» : " " .

..

<sup>1</sup>.« ..

: " "

»♦

\_\_\_\_\_

. [4 : ]«\*

. [12 : ]«\*

»♦

\_\_\_\_\_

" " ..» : " :

:

..

: .

<sup>1</sup>.«..

..» : :

:

<sup>2</sup>.«..

" "

» :

:

2

1

.(94 93) 1997  
.93 2

" "

<sup>1</sup>.«.

.

.

( )

.

:

**GOLDZHER ( E ) "** "

»

<sup>2</sup>.«.

2001

3

<sup>1</sup>

.211

<sup>2</sup>

:

.( )15

" "

( )

.

( )

" "

( )

" **JAQUES RISLER** "

"

"

1.

..» :

<sup>2</sup>.«..

..» :

( )

..

<sup>3</sup>.«..

1993

1

:

1

. 38

.38

2

.38

3

" "

...» :

<sup>1</sup>.«.

" "

" "

..» :

" " .

..

( )

1. «..

..

( )

» :

\*

2. « \*

\*

" " .

» :

..

.

3. « ..

---

1

.( )149

.(36 34) :

2

3

1991

1

:

.(113 112)

" " .

» :

" "

\*» :

[43 : ] .«\*

\*» :

<sup>1</sup> .«..

<sup>2</sup> .«\*

**BLACHER ( R ) " "**

» : .

<sup>3</sup> .«.

» :

" "

:

1

.(114 113) 1988

.69: 2

:

3

. 254 1983

..

..

.

..

1  
.«.

⋮  
\_\_\_\_\_

.( )

.

:

.**[9:** ] .«\*

\*»♦

.**[17:** ] .«\*

\*»♦

.**[40:** ] .«\*

\*»♦

" " " "

" :

:

" :

"

» :

"

"

1. «.

:" " " "

\*»

<sup>3</sup> «\*

\*»

<sup>2</sup> «\*

\*» :

<sup>5</sup> .«\*

\*»

<sup>4</sup> «\*

» :

.40 1980

1

---

.59 :	1
.(33 28 26) :	2
.11 :	3
.14 :	4
	5

1.«.

» :

: 3 «»

» : 2 «»

: " " 4.«»

»

»

5.«.

» : 6 «»

» :

7 «»

8.«..

»

1 «»

» :

»

:

1

.(55 54) 1988

.24 : 2

.6 : 3

.39 : 4

.55 5

.174 : 6

.(93 92) 7

:

8

.55 1988

:

<sup>2</sup>.«.

» : \*

» <sup>4</sup>« \*

» <sup>3</sup>« \*

:

<sup>5</sup>.«.

» :

<sup>7</sup>.« \*

» : <sup>6</sup>« \*

»

» :

[23: ]« \*

<sup>8</sup>.«.

---

	.17:	1
.59		2
	.2 :	3
	.17:	4
.60		5
	.28 :	6
	.2:	7
.62		8

» : " "

: !

<sup>1</sup>.«!!

\*» :

<sup>2</sup>.«\*

» : " "

..

..

1.«.

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

( )

<sup>1</sup>. «\*»

\*» :

⋮

⋮ ⋮

\_\_\_\_\_

※》◆

1.《※

: :

※》◆

2.《※

》:

"

"

※》:

[76 : ].《※

3.《.

: ( ) ( )

※》:

.

※》: 4.《※

5.《※

---

.169: 1

.79 : 2

.69 2002

1

.1 : 3

.1 : 4

.33 : 5



.( )

.

.

:

:

:

:

( )

: \_\_\_\_\_

)

(

( )

.

" " **BLACHER (R)** " "

( ) ( )

( )

» : .

..

. ( )

1. «..

( )

" "

( )

)

(

..» :

2. «.

)

" "

(

27) 1974

1

:

1

.(28

2

.29

)

" " .

.

(

» : .

.( )

( )

<sup>1</sup>.«.

» :

<sup>2</sup>.« .

" "

» : .

1986

:

1

.215

2

.215

<sup>1</sup>.«.

( )

" "

( )

**MAURICE BUCAILLE "** "

)

» : . (

( ) ( )

( ) ..

( )

» : <sup>1</sup>.«. 622 ( )

<sup>2</sup>.«\* \* \* \* \*

. ( )

!

..» : " "

( )

( )

<sup>3</sup>.«.

:

( )

4 ( )

.153 1977

.(16 11):

)172

1

2

3

.(

( )

) " " " "

( ) (

( ) » :

( ) :

<sup>1</sup>.«.

" "

( )

**MAURICE BUCAILLE "**

) » :( )

(

<sup>2</sup>.«.

4 ( )

.154 1977

.155

1

2

“ ”

.

( )

» : “ ” . ( )

)

( ) . (

<sup>1</sup>.«.

.

.

.

“ ”

) : “ ” » : ( )

) ( ) ( )

239)

1

.( ) . (240

( ) ( )  
( )

:

.

" "

<sup>1</sup>.«.

:

## MAURIC BUCAILLE "

» : ( )

( )

.

.( )

.

<sup>2</sup>.«.

)

(

( )

<sup>3</sup>.«\*

\*» :

.

.53 2004

4 ( )

.152 1977

.9: 1-<sup>3</sup>

---

1

2

)

(

( )

⋮  
\_\_\_\_\_

( )

( )

)

( )

(

( )

( )

( )

..» :

" "

" "

.

<sup>1</sup>.«..

**BLACHER (R) " "**

( )

» :"

"

.

( )

<sup>2</sup>.«.

( )"

"

( )

( )

\*» :

**(144)**

.«\*

.30 1974  
1986

1

:

:

<sup>1</sup>

<sup>2</sup>

) »

) : (

. " " : .. (

: . :

<sup>1</sup>.« .( )

( )

" "

:<sup>2</sup>( )

:  
—

\*» : .

.( " " ) .[89 : ] .«\*

" " :  
—

\*» : .

.( " " ) .[184 : ] .«\*

43) 1996 1

1

.(44

.49 1996 1

2

. ( )  
 ( )  
 ( )  
 :  
 : ( )  
 » : ( )  
 1.« » : «  
 ( )  
 » :  
 2.«.  
 \*» :  
 .[(7 6) : ].«\* \*  
 " " "  
 ( )"  
 )  
 (

» : " " .

)

(

. ..

: 1.«.

2.«\*

\*»

" "

( )

» : " " .

.

)

: :

. : .(

3.«.( )

174)

1

.( ) .(175

.32: 2

.(176 175)

3

( )" "

" "

"

"

1.

» :

2.«.

» : " " " "

3.«..

( )

\*» :

.( ) .177

.178

1993

1

:

.38

1  
2  
3

.<sup>1</sup>«\*

)

( )

.(

»:

" "

: :

)

: . (

«\*

\*»:

..

<sup>2</sup>.«.. ( )

:

" "

.

" "

.

»

" "

.144:

1

1.«.

:

: ( )

»: ( )

2.«.

»:

«.

( )

»:

3.«.

\*

\*»:

.[(7 6): ].«\*

»:

" "

( )

.(50 49)

.51

51

1

2

3

( )

<sup>1</sup>.«.( )

" " " "

( )

..

!

\*»:

<sup>2</sup>.«\*

\*»:

<sup>3</sup>.«\*

<sup>4</sup>.«\*

\*

\*»:

»:" "

)

" "

(

( )

: :

.

)

: ..

.. (

<sup>1</sup>.«.

" "

» :

«\* \*» :

<sup>2</sup>.«..

( )

" "

) » : ( ) " "

" " ( 622) (

" " . ( )

: ( )

<sup>3</sup>.«.

.( ) .(187 186)

.187

4 ( )

.155 1977

1  
2  
3

( )" "

\_\_\_\_\_

( )"

)

(

**BLACHER ( R ) "**

.( )

" "

..» :

..

<sup>1</sup>.«.

.( )

»<sup>1</sup>.«\*

\*»:

: ]«\*

\*»:

<sup>2</sup>[35

.

" " " "

( )

.

»:

: :

( )

.

) :

(

270)

.35: <sup>1</sup>  
<sub>2</sub>

.( ) .(271

: .

1.«.

" "

" "

" "

»:

:

2.«..

..

.

»: " "

( )

3.«.

..

1986

:

1

.31 1974

1

:

.217

2

.38

3

" "

( )"

»: . ( )

**621**

( )

<sup>1</sup>.«.

»:

<sup>2</sup>.«..

" "

" "

" " .

.( )

" "

..» : ( )

( )

" "

<sup>1</sup>.«.

)

(

:

:

( )

1.

( )

..» :

" " .

<sup>2</sup>.«.

( )

" "

( )

" "

» :

178)

1

.( ) . (179  
) .179 2

( )

" " " " " .

<sup>1</sup>.«. " " "

( )" "

" "

.( )

" "

( )

" " .

( ) ..» :

. ( )

[6 : ]«\* \*» : " "

<sup>2</sup>.«.. " "

:

.(180 179)

.( )180

1

2

»<sup>1</sup>.«\* \_\_\_\_\_ \*»

2.« \_\_\_\_\_ »:

( )

: »:

" "

:

: .

!

( )

:

( )

3.«." ":

»:

( )

!

4.«.

.(271 270)

.35: 1

2

.271 3

.( )271 4

( )" "

" "

.

.( )

( )

..» : " " .

..

.

<sup>1</sup>.« ..

( )

» : " " ( )

:

1

<sup>1</sup>.«.

( )

( )

.

( )

.

.( )

» : " "

..

<sup>2</sup>.«.

» :

<sup>3</sup>.«.

:( )

.239

.240

.240

1

2

3

( )

" "

» :

<sup>1</sup>.«.

( )" "

" "

..» :

" " .

( )

( )

<sup>2</sup>.«.

)

" "

(

2001

3

1

.(40 39)

.15 2002

1

2

)

.

(

( )

» : " " .

)

.

(

)

.

( )

(

.

.

<sup>1</sup>.«.

\*» :

» :

" "

<sup>2</sup>«\*

.

.

<sup>3</sup>.«.

.(17 16)

1

.4 :

2

:

3

.259 1988

:

»:

( )

( )

<sup>1</sup>.« .

"

( )"

»:

:

»:

.«

»:

.«( )

<sup>2</sup>.«.

" "

( )

.262

1

( )"

"

" "

.

" "

» :"

"

<sup>1</sup>.«.

» : " "

<sup>2</sup>.«.

"

" "

..» : "

<sup>1</sup>.« ..

" "

( )

( )

» : " " " "

<sup>2</sup>.«..

**MAURICE ( B )** "

( )" "

» :

· \_\_\_\_\_

:

)

(

<sup>1</sup>.«..

( )

:

:

..»:

.

.( )

.

<sup>2</sup>.«.

.

.

4 (

)

.155 1977  
.156

1

2

⋮ \_\_\_\_\_

· ( )

✱

✱

✱ »:

<sup>1</sup>. « ✱

✱

( )

» :

" "

.

<sup>2</sup>. « ..

1991

1

:

---

.(195 192) :

<sup>1</sup>

<sup>2</sup>

.(56 55)

..» :

!

1.«.

\*» :

2«\*

\*» :

3.«\*

:

.

\*»

4.«\*

\*» :

\*» :

5«\*

6.«\*

.54

1

.3 :

2

.(

2 :

).3 :

3

.23 :

4

.24 :

5

.88 :

6

» :

" "

<sup>1</sup>.«.

..» :

<sup>2</sup>.«.

» : " "

)

<sup>3</sup>.«..

(

\*» :

2001

3

1

.247

.(248 247)

2

1980

1

3

.44

2 «\*»

\*» : 1 «\*»

3 .«\*»

\*» :

)

. (

» :

"

"

.

..

4 .«..

» :

.

:

---

.27 : 1

.2 : 2

.124 : 3

4

1.«.

» : " " .

( )

2.«.

.62 1996  
2001

3

1

---

1

2

.255

•  
•  
\_\_\_\_\_

PARET RUDI " "

" " " " " "

» :

1. « ..

" "

» : " "

2. « ..

" "

.175 1996

1

.118

1989

3

2

1

!

" " " " » : " " .

<sup>1</sup>.«.

" " " " " "

» :

<sup>2</sup>«\*

\*» :

:

<sup>3</sup>.«..

.118 1996

1

1

.58 :

2

:

3

.(466 465) 1988

“ ”

:

“ ” .

“ ” »

.

<sup>1</sup>.«.

“ ”

“ ” » : “ ” .

.

<sup>2</sup>.«.

1980

1

.467

1

2

.64

:" "

»

..

( )

<sup>1</sup>.«.

» : " "

<sup>2</sup>.«.

:

<sup>3</sup>.«\*

\*» :

» : " "

:

1

.466 1988

.380 2

.195 : 3

» : 1.«

2.«

## JAQUES RISLER "

..» :

3.«.

( )

2001

3

1

.248

.88 :

2

1993

1

:

3

.38

:

1.

» :

2.«.

.

1980

1

---

1

.81

2

.81

⋮  
\_\_\_\_\_

:

**YOHANE ( F ) "** "

»

<sup>1</sup>.«..

**1902**

**CLUNY**

" "

**1143**

. **1157**

**1904**

**2**

:

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup>

.(17 16) **2001**

" " " "

:

1.

" "

..» : " " " "

( )

2.«..

" "

: " " :

. 1143 1141 " "

YOHANE ( F ) " .

" " » : " "

.17 \_\_\_\_\_ 1

.17 2

\* \*» : (104) ..  
 ( ) ... <sup>1</sup>.«\*..  
 \*  
<sup>2</sup>.«..  
 \*» :  
<sup>4</sup> . : <sup>3</sup>«\* \*  
 " "

**PALMER " "**

» : .

<sup>5</sup>.«..

" "

.

.

.( ) .44

---

	.(3 1) :	1
.19		2
	.(6 5) :	3
.19		4
		5

1 .

:" " " "

..»

:

<sup>2</sup>.«..

( )

).146

.96 1996

1

.(

1

2

» : " " .

:

<sup>1</sup>«.

⋮  
\_\_\_\_\_

..» :MAURICE ( B ) "

" "

\*» : (54)

<sup>1</sup>.«\*

..» :

4 ( )

” ”

” ”

..

.

<sup>1</sup>.«.( )” ”

” ”

**MAURICE ( B )** ”

”

” ”

» :

” ”

<sup>2</sup>.«.

«\*»

\*»: (5)

..«\*»

\*»: (4)

(12 9)

:

”

”

» :

”

”

” ”

.(159 158)

1

.159

2

“ ” “ ” “ ” “ ”

1.«.

» :

\*

\*

\*

.«\*

» :

SAVARY " "

: 2.«\*

**« N'épousez pas les femmes qui ont été les épouses de vos pères .C'est un crime ! C'est de la perdition , mais si le mal est fait , gardez – les .»**

» :

!1«.

!

« Si le crime est commis , le seigneur est indulgent  
miséricordieux. »

<sup>2</sup>!« » :

» : **KAZIMIRSKI** " "

<sup>3</sup>..« » «

\* » **BLACHER ( R )** " "

<sup>4</sup>.« » : « \* »

( : )

<sup>1</sup>.«\* \*» :

.SAVARY " " : \_

**Nous avons abaissé sur vous le voile de la nuit.**

.MASONNE " " : \_

**Nous avons fait de la nuit un voile.**

.KAZIMIRSK " " : \_

**Nous avons donné la nuit pour manteau.**

( )

JACQUES BERQUE "

" ESSAI DE TRADUCTION" :

"LE CORAN

.  
" "

! " "

:" "

:  
: \_

(15) \_

\*»

(16) \_

(18) \_

(17) \_

(19) \_

JAcQUES " " .«\* (20)

: BERqUE

15 Salut sur lui du jour de sa naissance, au jour ou il moura, comme au jour ou il vivant il ressuscitera.

Rappelle dans l'écrit Marie. Lors elle s'isola des siens  
16 dans un lieu oriental.

17 Et se couvrit encore d'eux par un voile. Nous lui envoyâmes Notre Esprit, qui revêtit pour elle la semblance d'un humain parfait.

18 Elle dit: «Mon refuge contre toi soit le tout miséricorde, si tu es de ceux – se prémunissent!»

19 « Je ne suis, dit – il qu'un envoyé de ton seigneur, venu te faire présent d'un garçon tout pur»

20 «Comment, dit– elle, aurais–je un garçon, quand nul que je ne suis pas une gaupe <sup>1</sup>époux ne m'a touchée, et

:  
: " " " "

(14)

: 15

» : «\*

\*»

:" "

" " "

<sup>1</sup>.«..

."

"ressuscitera"

" "

<sup>2</sup>.

:

LE ROBERT "

"ressusciter"

:"quotidien

:

1

1

.(129 128) 2004

.663 1999

7

2

**«Reprendre vie, être de nouveau vivant, le Christ  
ressuscité. Lazare ressuscité. Revenir à la vie normale. Après  
une grave maladie. Revivre..»<sup>1</sup>**

» :16

»

\* » :

: «\*»

..\*» : .. «\*»..

. : «\*» \*» : " " ..

:" " : " "

<sup>2</sup>.«..

<sup>3</sup>. : "oriental" " "

:" LE ROBERT quotidien"

**Situé à l'est d'un lieu. La ravie oriental du rhin.**

**«Pyrénées oriental.»<sup>1</sup>**

---

LE ROBERT quotidien P1663. <sup>1</sup>

.(130 129) <sup>2</sup>

.551 1999 7 <sup>3</sup>

: « » : :17

\*» .

" " " " " " " . : «\*

: «\* \*» : " " " " "

" " " " " : " " ..

: "

<sup>2</sup>.«.

: " " "un voile"

<sup>3</sup>.

: " LE ROBERT quotidien"

«Morceau de forte toile destiné à recevoir l'action du vent pour faire avancer le navire. Bateau à voiles. Naviguer à la voile. La grand –voile: principale voile du grand mâât.»<sup>4</sup>

» : «\* \*» : :18

: «\* \*» :

---

LE ROBERT quotidien P1316. 1

.130 2

.551 3

LE ROBERT quotidien P2049. 4

:" "

\*» :

" "

1 .

.«\*

: prémunissent "

" "

" LE ROBERT quotidien "

2 .

: "prémunir"

«Protéger (qqn), mettre en garde contre (qqch)

.prémunir contre le sida. Pronom. Se prémunir: s'armer,

s'assurer, se garantir..»<sup>3</sup>

«\*

\*»

:19

» :

» : " " <sup>4</sup>.«\*

\*» :

<sup>5</sup>.«..

:" " " "

:

1

1

.130 2004

.610 1999

7

2

LE ROBERT quotidien P1499.

3

.130

4

.128

5

: "tout pur" " " " " " "  
" LE ROBERT quotidien" 1.

:

«Sans mélange, absolu, parfait..»<sup>2</sup>

:20

» : «\* \* \* \* \* \* \* » :

:

«\* \* \* \* \* \* \* »

: «\* \* \* \* \* \* \* »

3.«...»

: "gaupe" " " " " " "  
4.

Jaques BERqUE " " "

---

.626 1  
LE ROBERT quotidien P 1550. 2  
.130 3  
.398 4

“ ”

.

Jaques **RISLER**

..» :

..( )

..

<sup>1</sup>.«.

⋮  
\_\_\_\_\_

"

" :

.

( )

.

( )

.

)

(

.

)

(

.

.

.

( )

( )" "

.

:

.( )

.( )" "

.( )" "

. ( )

. ( )

.[9 : ]«\*

\*» :

.

.

※» : .

( )

. [42: ]. «※

.

( )

( )

.

---

		:	:	
				1
1	( )			2
		.1986		
				3
				4
	( )			5
	1994.	1		
1974.				6
	( )			7
		1992.	3	
				8
		2002.	1	
1983.	:			9
2				10
		1999.		

		11
	1980.	
	( )	12
		2004.
2		13
		1997.
		14
		.
3		15
		2004.
		16
	2002.	
	( )	17
	1974.	1
2	1	18
	2002.	1
1		19
		1998.

( )	20
2002. 1	
3	21
2001.	
1	22
(1307 1306)	
2	23
.( )	
2003. :	24
2001. 4	25
2	26
2002.	
1 ( )	27
1998.	
1	28

		29
	2003.	1
	:	30
	2004.	1
		31
	2004.	
3		32
	2004.	
16		33
	1985.	
		34
	2003.	3
	.	2
	:	35
	.	1422
1		36
	.	1322
		37

)	38
	.(
1	39
	1985.
2 1	40
	1992. 1987
	41
	2001.
6	42
	2004.
:	43
	2004. 1
1	44
	1982.
	45
	1967.
. 1354 3	46

1 47

2004.

1965. 48

2004. 6 ( ) 49

.1983 7 50

: 51

1995. 1

( ) 52

1988.

1 53

1926.

2004 54

99961. 1 0337 8 : .2346 2004

55

.2003 2

: : : —

56

.1967

	:	57
	.1998	1
	( )	58
	1983.	
1	:	59
	1993.	
	:	60
	.( )	
		61
	.( )	
1	:	62
	1974.	
	:	63
	1986.	
	:	64
	1995.	1
	:	65
	1948.	3

:		66
	.( ) 1977	
:		67
	.( )	
:		68
	2001.	2
:		69
03 705 9961 :	2002 1710 :	
		3.
:		70
	.1974 1	
		: _

71 JACQUES BERQUE LE CORAN, "ESSAI DE TRADUCTION" SECONDE EDITION

ALBIN MICHEL PARIS 1995 P 321.

72 WATT (M) – MAHOMET TRAD FR PAR : OD ILE MA YOT -- PAYE OTSD ..

73 RODINSON (M) MOHAMET PARIS 1961 L INTRODUCTION.

74 BLACHERE (R) – INTRODUCTION AU CORAN – PARIS – 1947 .

75 Maurice Bucaille – La Bible, Le Coran et La science –

Edition Seghers - Paris - France.

	:	_____
27)	( )	76
	. 1998 1419	( 28
		77
		.1960
	( )	78
	1989. ( )	79
	.1985	
	:	_____ :
	.	80
	<a href="http://www.imseer.com">www.imseer.com</a>	: _____
	.	81
	<a href="http://www.imseer.com">www.imseer.com</a>	:
	.	82
	<a href="http://www.imseer.com">www.imseer.com</a>	: _____

**SUMMARY**

Orientalists have tried in their research and studies of the holy book "QURAN" to attach its divine content with the biography of Prophet Muhammad (peace and prayer upon him) in order to compromise and to question his divinity. Despite these claims the book has remained supreme in its content in scientific prodigies.

**Key words:**

Orientalism - method – text – prodigy – divine - holiness.

**RESUME**

Les orientalistes ont essayé dans leur recherche et études du noble livre « CORAN » d'attacher son divin contenu avec la biographie du prophète Mohamed (paix et prière sur lui) dans le but de le compromettre et de remettre en cause sa divinité. Malgré toutes ces allégations ce livre est resté suprême par son contenu en prodiges scientifiques.

**Mots clés :**

Orientalisme – méthode – texte – prodige – divin - sainteté.

"

" :

.

.

.

( )

.

( )

..

( )

.

.

( )

.

!

.

( )

)

..

(

!

(Spernger Aloyé) "

Ignaz ) "

":

" (Théodore Woledek) "

"

.. (Goldziher

.

( )

( )

.

(J.a Bellamy)" .. ":

...(J . Wansbourough)" .. "

.

.

.

( )

.( )"

"

:

.

.

.( )

:

:

·  
: \_\_\_\_\_

)

:

.(

:

: \_\_\_\_\_ **1**

)

·

(

:

: \_\_\_\_\_ **2**

)

(

:

: \_\_\_\_\_ **3**

)

(

)

(

:

·  
: \_\_\_\_\_

∴  
∴ \_\_\_\_\_ **1**

∴ ( )

∴ \_\_\_\_\_ **2**

∴ ( )

∴ \_\_\_\_\_ **3**

∴ \_\_\_\_\_

∴ \*» :

∴ [106: ]«\*

∴ \_\_\_\_\_ **1**

∴ \_\_\_\_\_ **2**

∴ \_\_\_\_\_ **3**

"

( )

.( )"

:

:

:

\_\_\_\_\_

.( )

:

:

\_\_\_\_\_

**1**

:

:

\_\_\_\_\_

**2**

:

:

\_\_\_\_\_

**3**

:

:

\_\_\_\_\_

:

:( )

:

\_\_\_\_\_

**1**

( )

)

.( )

:" "

:

\_\_\_\_\_

**2**

)"

"

(

:" "

: \_\_\_\_\_ **3**

( )"

"

:

: \_\_\_\_\_

:

:

: \_\_\_\_\_ **1**

:

: \_\_\_\_\_ **2**

:

: \_\_\_\_\_ **3**

:

.

.

.

"

.

" :

.

( )

( )

)

(

.

)

(

.

.

.

( )

( )" "

:

.( )

.( )" "

.( )" "

( )

( )

( )

( ) ( )

## **" The holy Quran in the Orientalists Studies "**

### **Read in unity of sender and message.**

The message of Islam is, in fact, a continuation of the holy messages, which preceded it, because they were all sent from the Almighty to guide people to the path which is the most just and right in their worldly life and the hereafter. Each of the messages was sent to particular people with miracles from what is known and familiar in their societies to make them believe in Allah. Messengers were sent with miracles as convincing signs, proofs and evidences to bring out people from darkness into light.

People of Musa (Moses) were known of using witchcraft and sorcery; that is why his miracle was in his stick which shocked and amazed the sorcerers who knew that it was not a kind of sorcery, but the greatness of Allah. That miracle was beyond the sorcerers capacities who believed in Allah at the end.

People of Jesus tended to believe in paranormal things, as well as in medicine and astrology. Therefore, Jesus' miracle was healing the blind and the leper by Allah's leave. Thus, all the messengers were backed by convenient proofs that were appropriate to the implications prevalent in those ages and times.

All the miracles were just to match the ignorance of the disbelievers and astonish them with the powers of Allah. The ultimate aim of all that is the guidance to the straight path, the pure belief in Allah as the only and the omnipotent master of the world, the only one who arranges and organizes his slaves' lives, for whom he created all this vast world.

The holy Quran is Allah speech, an honorable respected book to which falsehood can never come neither from before nor behind it. Allah verbally revealed Quran to Muhammad, peace be upon him, to be guidance for mankind.

The amazement in Quran is not limited to one part, it is complete and comprehensive. It is in the magnificence of the Quran's words and style, in the news of 'Al Gheib' (the unseen), in the scientific miracles of this holy book. Scientists discovered some of the facts mentioned in the Quran, but they remain confused with others. No wonder, it is all Allah's words, the creator of everything and the one who knows it all. Holy Quran overpowered all the souls, and captured the hearts of all who read it or heard it. Both Arabs and foreigners believed in it.

People of the prophet Muhammad mastered the Arabic language and its arts, particularly poetry. To make his people believe in his message, Allah supported his last messenger with the miracle of Quran. The holy book contains amazing pieces of rhetoric, style, in addition to selected words and phrases that had never been known or heard before. Indeed, no poet no matter how talented he was could match this Divine masterpiece. As it is the way with all the messengers, people in whose hearts there was a disease of hypocrisy, did not believe in the book and denied all what is in it. When they could not face the challenge, they called the prophet, who could neither read nor write; a sorcerer, a poet, or a madman.

The Quran was and is still standing against any one who questions the truth of this divine book. Scientists, who took the mission of explaining the miracles of this book, prove day after day that the message held by the prophet Muhammad is from Allah, removing thus all doubts about it.

Amazements of the holly book and its miracles impressed , and interested researchers from all over the world. Countless studies, books and analyses were made, some found in the Quran the proof that Allah is the creator of everything; they dived into the depth of it, revealed its secrets as far as they were able to. For sure, all the researchers will be exhausted before they reveal a single secret of Quran, isn't it the work of Allah who perfected everything.

The second kind of researchers are the fanatical western scholars who are considered as the pioneers of the orientalist movement. Those researchers tend to study the Quran, not to reveal its secrets, but to prove that the Quran is not the speech of Allah. Their negative intentions preceded their works; therefore, their judgment of this divine message is of no value because the negative intentions never end up with fair results.

Through the orientalist strategy, researchers thought that the spread of this new religion, which filled the minds of Arabs and other people in the western countries, would carry out a threat to the Church. Huge efforts were gathered by the Church to limit the spread of the new religion, and hundreds of scientists and researchers dedicated their lives to this mission. They gave most of their energy and time to quest and look for proofs, resources or means by which they can back up their invalid assumption which deny that Quran is still safe from distortion and forgery.

The danger of those researches and projects emerged in the middle of the 19<sup>th</sup> century; leaders of that campaign followed a way of contestation and suspicion to reach their weak aim.

Some of the prejudiced orientalists are: **Théodor Woledek**, **Sprenger Aloyé** and **Ignaz Goldziher** , and others whose most studies reflected the spite and hatred that the western Christian societies feel about the Islamic proper religion.

By the fourth quarter of the 20th century, the danger of the campaign against Islam fiercely increased. New generation of the orientalists emerged and escalated the fight against Islam. The newer wave of those scholars pointed their accusations to the prophet Muhammad, the bearer of the holy message. They tried all what they could to deny the fact that the Quran was inspired from Allah to his last messenger. They claimed that the holy book was written by Muhammad.

New orientalists like: **J.A.Bellamy** and **J. Wansboutough** , did not slacken to knock all the doors that support their claims.

As a researcher , I have decided to handle the responsibility to trace and follow those wrong studies and refute them , particularly the case that they could get through it which is about the safety of Quran. I have based on arguments and evidences from either the Quran itself or from deep studies on both Quran and Sunnah , accomplished by trusty Muslim scholars. I have made use of scientific miracles in the Quran, the field which is treated with all strictness and exactness. The studies I have depended on were of great and high ranks of logic and reason. Countless books were written for the sake of reality and honesty.

The ultimate aim behind this research is to follow and examine the views of the orientalist about the Quran, in order to appose it with arguments and evidences, especially those which deny the correctness of the divine book.

To achieve my goal, I have worked on the method of reading to unveil the views of the orientalist , the analytic method to find out the distortion in their studies and researches and the historical method to trace a real path of the divine inspiration , from when it came down to Muhammad to its arrangement in a book during the reign of the fourth caliph , Othman Ibn Affan.

In order to reveal these facts and fight back the suspicions about Quran, I followed the following methodology ; I have dealt with the notion of Orientalism, as a strategy I have covered nearly all the characteristics of the Orient, particularly its ideological side, the side that contains the holy Quran and the noble Sunna. I have treated the motives behind the strong interest about the matters of the divine book by the orientalist, and the reasons of all that spite and hatred towards Islam.

The studies and researches of the orientalist excluded nothing in relation with Quran, that is why I have dealt, in the first chapter, with the issue of inspiration, which is a prior stage of great importance in the shaping the Quran, and a starting point in the building of this divine book. Besides, the inspiration stage has been dealt with carefully and accurately by the orientalist; from it they started their claims that the Quran was not sent down from

Allah to Muhammad. They relayed upon false evidences which they took from weak narrations. I have introduced what proves my case depending on logic and reason.

## **Chapter One:**

The first chapter includes the following sections;

**Section One:** the orientalists and the descendance of the inspiration.

I have treated in this section the orientalists' opinions about the start of the inspiration on the prophet Muhammad. I have treated this section through three topics:

**1-Topic One:** the prophet and the start of the inspiration

Deals with the way they tackled the personality of the prophet and his characteristics before he was inspired by Allah. Their aim was to contest the correctness of the inspiration.

**2- Topic Two:** The prophet and the inspiration in the orientalistic thoughts.

In this topic, I have treated the relation whom the orientalists tried to make between the prophet and the inspiration; in which they said that the inspiration was not sent down from Allah, but the prophet took it from Christian scholars.

**3- Topic Three:** The inspiration and Hadith (tradition) in the orientalistic thoughts.

I have dealt with the orientalists' attempts, in their researches and books, to prove a relation between the Inspiration (Allah's speech) and the Hdith (the prophet's speech) that doubted the Holly Inspiration.

**Section Two:** Orientalists and the descendance of Inspiration

This section is concerned with the way the orientalists saw the descentance of the Inspiration, according to time, place, language and style. I have focused on the issues that were targets to the orientalists' claims.

The section contains three topics:

**1-Topic One:** The orientalists and the descentance time.

The way they treated the time and the place of the descentance of Inspiration; Makki (sent down in Makkah) or Madani (sent down in Madina). I have proved in this part that all what they talked about was false.

**2- Topic Two:** The orientalists and the parting of the Quran descentance.

In this topic I have shed light on the way they saw the parting of the Quran descentance ; I have proved and showed the divine wisdom in this operation.

**3- Topic Three:** Orinetalists and the language of inspiration.

I have treated and analyzed their studies about the language in which the Inspiration was sent down on Muhammad, Especially, the fact that it was sent down on seven accents. I have covered the issue according to the sayings of Muslim scholars.

**Section Three:** The orientalists and the Abrogation in the Quran

I have treated the way they saw the Abrogation in Quran. I responded basing on what Allah says in Al Bacarah" ; Whatever a verses do we abrogate or cause to be forgotten, web ring a better one or similar to it. Know you not that Allah is able to do all things". (verse106). Three contested issues are treated in this section through three topics;

### **1-Topic One:** The orientalists and the Abrogation in the Quran.

It deals with the first element of Abrogation; Abrogation of Quran by Quran itself. I Denied all the wrong claims, and proved the wisdom of Allah in the Abrogation of Quran. All that was based on logical and reasonable arguments.

### **2- Topic Two:** The orientalists and the Abrogation in Quran and Sunna.

Tackles their views about the Abrogation in both Quran and Sunna, and responds on them from the studies of the Muslim scholars on this subject.

### **3- Topic Three:** The orientalists and the similarities in Quran.

Contains the similarities in Quran and how they focused them to support their claims.

## **Chapter Two:**

The second chapter is about the orientalistic thoughts on the Quran, either on its style or on the way it was collected in a single book from its descendance to the reign of Othman Ibn Affan. I have dealt with their attempts to translate the meaning of Quran and the dangers on the safety of Quran and its divine purposes.

### **Section One:** The orientalists and the message of Quran.

I have treated in this section the content of the divine message in the Holly Quran, I gathered proofs and evidences about the noble objectives behind this holly message. And why it was sent down on Muhammad.

### **1- Topic One:** The orientalists and the origins of Quran.

I have treated the views of the orientalists about the origins of the Holly Quran and their attempts to doubt it divinity. I have refuted all their wrong claims based as usual on logic and reason.

**2- Topic Two:** The orientalists and the miraculous style of the Quran.

This topic is concerned with their opinions about the style of Quran; I offered evidences about their wrong claims about this topic.

**3- Topic Three:** The orientalists and the contradictions in Quran.

The third topic refutes the claims of the orientalists that the Holy Quran contains contradictions.

**Section Two:** The orientalists and the collection of Quran.

I have treated in this section the way the orientalists followed the historical timeline of the collection of Quran. I tackled this issue through three topics which are the main steps of that process:

**1-Topic One:** The collection during the life of the prophet Muhammad.

The orientalist showed negative views on the prior attempts to the collection of the holly book. I have refuted all their claims and provided all the evidences of the purity of Quran; I have mentioned the care of the prophet Muhammad himself on this operation.

**2- Topic Two:** The collection in the reign of the Caliph Abubakr.

I have traced and analyzed the views of them about the collection in this stage. I have provided evidences on the safety of that operation; I have insisted on the correctness of the collection in the reign of the second caliph.

**3-Topic Three:** The collection in the reign of the caliph Othman Ibn Affan.

This topic treats the way orientalists tackled this final stage of the collection. I have collected all the evidences that this stage was

safe from all what they claimed; the collection was supervised by Othman Ibn Affan himself.

### **Chapter Three:** The orientalist's translations of the holy Quran

The third chapter shed light upon the translation of Quran by the unfair orientalist; most of the translations deserted the meaning of Quran. I divided this chapter into three topics to disprove all their studies:

**1-Section One:** Translation of Quran between legality and impossibility.

Non-Arabic speaking people need to understand the message of Quran, and the meanings of Islam, however; it is impossible to translate the Quran into other language according to its words. I have proved that that the other languages can not cover all the aims of this divine book. I have given the right way for a correct translation based on studies made by Muslim specialists. This correct translation of the meanings of Quran makes it easier for other nations to understand the mission of Islam.

**2-Section Two:** The real motives behind the orientalist's translations.

I have treated in this topic the way they translated the Quran, and clarified their real intention behind that. With proofs and evidences I proved the invalidity of their works.

**3-Section Three:** examples from orientalist translations.

I have provided in this topic some of the orientalist attempts to translate Quran. They all failed to cover the great meanings in this Holy Quran. Besides; most of their works were based on distortion.

In the course of accomplishing this work, I face lots of difficulties; the inadequacy of foreign reference books and books, works that contain every detail on this divine message.

The method the orientalists use to deal with Quran has developed; this development poses great difficulties to understand the real intentions behind their works. I have concentrated in my work on treating the most important cases which are strongly linked to Quran, the cases that were targets for the orientalists. My purpose behind that is to deny all their doubts, to refute their claims about Allah book. My ultimate aim is to show that Quran is the speech of Allah, and its safe from all their accusations, that Quran is still standing as it was sent down on Muhammad before nearly 15 centuries.

I have studied in this research "Quran in studies of Orientalists thought" , the most important issues which were tackled by the orientalists. I have done my best as they did theirs to write all that slanders on the Holly Quran.

The orientalistic studies about the start of the inspiration were based neither on real historical facts nor on trusted Islamic narrating. They depended on weak resources to support their claims to accuse the prophet Muhammad of writing the Quran.

The orientalistic studies of Quran were not based on scientific basis; all there efforts aimed not to find out the meaning of the Quran but to prove their advance intentions about the correctness of the divine book.

In their massive studies, orientalists aimed to find a link between Quran and their alleged theory which claim that the prophet Muhammad wrote the Quran and was not sent down on him from Allah. They said that the prophet collected the Quran from both Christianity and Judaism; they went further saying that he did that in his trips while he was working in trade.

I have reasonably proved that was far from the truth; because the prophet Muhammad was illiterate, he was able neither to read nor to write. This fact was known among his people. Though, some orientalists admitted that truth in some trusted Islamic resources and narratings.

Quran challenges all those who doubted its divinity. The second proof is that the Quran is the highest, the broadest and the most comprehensive book of all the previous divine books.

The orientalist followed the path of the Holy Quran from the start of the descendance until it was fully collected in a single book in the reign of the fourth caliph Othman Ibn Affan. They neglected or missed no detail to doubt the correctness of Quran in the three mentioned steps:

a- in the prophet's life

b- in the reign of the Caliph Abubakr.

c- in the reign of the Caliph Othman

This accurate study about Quran was not for examining and learning it, it was, however, for inspecting and looking for any reasons that can prove and support their claims.

With his miraculous style, the Holy Quran challenges all those who doubted its divinity and correctness. Some orientalist examined the style and language of the Quran, they tried to prove that it is the Makki Quran is different from the Madani. They claimed that Quran was the outcome of the prophet's psychological state in those different phases of his life.

The orientalist studies were not based on the scientific method which is the way in doing such studies. Quran was sent down in several parts not in one unit to stabilize the prophet's heart; it was consistent with the circumstances and the conditions of his life. Quran was sent down in the perfect way and on the perfect time to make the rules and laws that organize human life, guide them to what is most right and just, bring them prosperity in both the worldly life and in the hereafter.

The absence of a scientific approach has grave and serious consequences in the writings of the orientalist, particularly the fanatic ones whose studies never looked for examining the facts

brought by the Quran. Their ignorance of the Arabic language made complicated the situation and made it worst. Their misunderstanding of the Quran had negative results on their attempts to translate the Quran into their mother tongues; these mistakes lead to a wrong and danger transition of the Quran into their other languages. Most of the translations spoiled the real meanings and purposes of Quran.

Most of what orientalists have come up with in thier studies and researches about Quran is out of truth; they had no logical rsources which can be verified. They were no more than unfair allegations to ruin the image of the holly Quran. But Allah, who sent down the Quran, has guarded it from corruption.

Orientalistic studies, which are not based on logical and scientific references, are full of contradictions; this contradiction reflects the hatred and spite Cristians and Juish have on Islam throughout history.

The enmity in the Orientalistic studies to Isalam is not new; it rooted deep in the history of the Christian orientalistic thought. The Holly Quran despite all the orientalistic attempts is still convicing and interesting people around the word; it is Allah speech that falsehood cannot come to it from before it or behind it. Quran is and will be as it was sent down on his the prophet Muhammad, the intellectual prophet ; it has been inherited from one generation to the next, no doubt it is the divine message which carries out the goodness to all humanity in this life and in the hereafter.

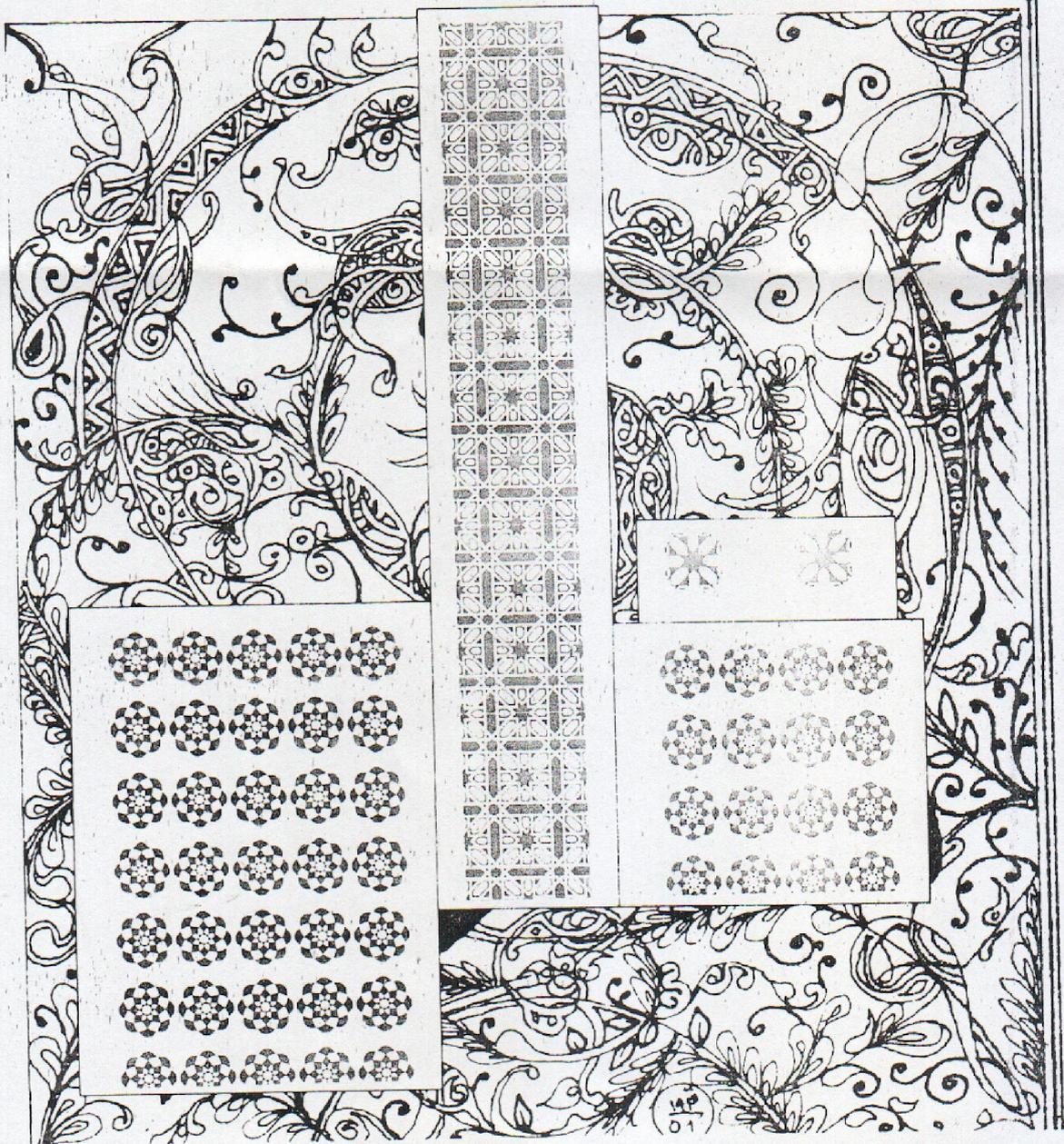
The message of Quran is truly a continuation to the previous divine messages; however it abrogates all of them. Quran includes all the divine purposes of those messages. Contrary to all previous messages; Quran is protected by the divine care from all intended distortion and corruption. Orientalistic researchers never recognize that Quran is sent to all mankind, and Muhammad is the messenger of Allah was sent as a mercy for them. Will they recognize this truth? That is what we hope.

# رهف

العدد

15  
2010

مجلة محكمة يصدرها أساتذة من قسم اللغة العربية وآدابها جامعة - الساندية - وهران



15  
01

# القلم

مجلة لغوية أدبية دورية أكاديمية محكمة

يصدرها :

• الأستاذ الدكتور: المختار بوعناني

• الأستاذ الدكتور: مكي دزار

• الأستاذة الدكتورة: صفية مطهري

من قسم اللغة العربية وآدابها.

كلية الآداب واللغات والفنون.

جامعة - السانية - وهران

العدد الخامس عشر (15) أوت 2010م

الإيداع القانوني 2006 - 920

ISSN : 1112.69.06

## فهرس موضوعات مجلة القلم العدد (15) أوت 2010م

صفحة	صاحبه	عنوان المقال
01	مطهري صفية	التكامل بين اللغة العربية واللغة الأجنبية مقارنة بين برنامجي اللغة العربية في السنة الأولى واللغة الفرنسية في السنة الثالثة ابتدائي.
20	عدة قادة	النظام الكنائي عند عبد القاهر الجرجاني بين بنيته وجماليته
32	أحمد واضح	آليات علم المعاني وأبعادها التداولية
40	إدريس بن خويا	مفهوم القرينة عند الشريف التلمساني (ت 771هـ)
47	حميدي بلعباس	الكتابة عن الذات قراءة في المتون النقدية الجزائرية
52	عبد القادر طالب	التوظيف الأسطوري في الشعر العربي المعاصر - قراءة في شعر عبد الوهاب البياتي
65	إسماعيل زغودة	لغة المكان في الرواية الجزائرية الحديثة.
71	قاسي محمد عبد الرحمن	تجلي التداخل النصي في الشعر العربي القديم
78	محمد عدلان بن جيلالي	الشعرية ومزايا التفكيك
89	خيرة مسلم	الشعرية والتخييل لدى تودوروف
98	مبروك كوارى	الرواية التاريخية جدل الحقيقة إرغام الواقع ووهم الكتابة الرواية المغاربية ومتغيرات المرحلة
108	بلبشير عبد الرزاق	معالم تطور الشعر الغنائي عند العرب وأهم أنواعه وموضوعاته ينشر الرمشي
115	نور محمد	الموقف الشعري وتجلياته الجمالية في التجربة الشعرية المعاصرة - دراسة في القيم الجمالية

123	مسكين حسنية	شعرية الزمن والمكان في رواية "رامة والتنين"
129	سليمان قوراري	النقد الحواري في رواية نزيه الحجر الجامعة الإفريقية
135	خلف الله بن علي	النظرية السيميائية في النقد الجزائري
141	صديق فضيلة	الأدب الشعبي بين وعي الذات و تحديات العصر
148	بن معمر عبد الله	الزمن من خلال أمثالنا الشعبية
160	حميدو عز الدين	المستشرق جيته والإسلام
164	كريدات حورية	قضايا التناص عند جيرار جينيت
176	بلمصايح خالد	منهج الإمام فخر الدين الرازي في التأليف
185	فتيحة العزوني	الصورة البصرية . لعبة الغواية. وتجليات الوهم الثقافي
194	ميلود بوخال	نقد الترجمة الماهية والوظيفة
204	عثماني عبد المالك	الاستشراق والخلفية الفكرية
208	أديب أحمد الشاطري	أثر تكنولوجيا الاتصال الحديثة في الصحف الإلكترونية
216	فاطمة جريو	المصطلح الصرفي عند عبد الكريم الفكون (ت 1073هـ) من خلال شرحه لأرجوزة المكودي في التصريف
228	عيسى العزري	النصوص المستشهد بها في شرح لامية الأفعال لمحمد بن يحيى البجاني (ت 744هـ) موازنة مع مظانها
238	ابن الدين بخوله	محتوى المشرب الراوي في شرح منظومة الشبراوي لـ: عبد الرحمن الديسي (ت 1399هـ/1921م)

فهرس موضوعات مجلة القلم العدد (15) أوت 2010م

248	محمد دويس	التحوّ في مؤسساتنا التعليمية نقد و توجيه
260	زيان محمد	المرأة المعمرية ودورها في الحفاظ على تقاليد الزواج والعرف بمدينة تنس - ولاية الشلف دراسة سوسيو أنثروبولوجية
269	مجاهد التامي	الجهود الفكرية والبلاغية في الأدب العربي أدبيات التفاسير
280	بن سعيد كريم	الشعر العربي بين الشفوية والتقييد
285	عبد القادر ياشي	اهتمام العلماء بالأجرومية الدرّة النحوية في شرح الأجرومية نموذجا
293	بومحرات بلخير	تاريخية للفكر الغربي لدي ميشيل فوكو
304	عبد الله معمر	البعد التواصلى للغة الإشارية من الوجهة التوصيفية - ابن العربي نموذجا -
<b>ملف التحقيق</b>		
310	المختار بوعناني	شرح الأجرومية للبخاري (ت 837هـ) - تحقيق ودراسة -

## الاستشراق والهلجنة الفكرية

أستاذ: عثمانى عبر المالك

جامعة بشار

### المقدمة

لم يتفق الباحثون على تحديد تاريخ نشأة الاستشراق. فمنهم من أرجع ظهوره إلى تاريخ ظهور الإسلام، وأول اتصال للرسول (صلى الله عليه وسلم) بالنصارى (نصارى نجران). ومنهم من رأى أن نشأته كانت قبل ذلك، أي عندما بدأ الرسول (صلى الله عليه وسلم) يوسع في دعوته إلى الدين الجديد (الإسلام)، وذلك من خلال رسائله إلى الملوك والحكام خارج شبه الجزيرة العربية. غير أن هناك من يرى أن بداية المجابهة العسكرية بين المسيحية والإسلام في غزوة "مؤتة" كانت عاملا في نشأة الاستشراق.

أما البعض الآخر، فقد رأى أن نشأة الاستشراق بدأت تداعياتها بعد تأليف "يوحنا الدمشقي" لكتابه الذي ضمنه مناهج المجادلة مع المسلمين. ومنهم من رأى أن الحروب الصليبية وما لقيته من هزائم من قبل المسلمين، كان دافعا إلى سعي المسيحيين إلى دراسة العالم العربي الإسلامي من كل جوانبه.

غير أن الرأي الذي لقي تأييدا واسعا من قبل الباحثين، وهو أن نشأة الاستشراق تعود بداياتها إلى ذلك الاحتكاك الذي حصل بين المسيحيين والمسلمين في الأندلس، والذي دفع النصارى إلى التعرف على المسلمين، ومن ثم الاهتمام بالعلوم الإسلامية المختلفة للعالم الإسلامي.

إن اختلاف آراء الدارسين للاستشراق وتباينها، يكمن أساسا في أن العملية الاستشراقية عملية معقدة امتدت آثارها إلى كل جوانب الحياة العربية والإسلامية (السياسة، الاجتماع، الثقافة). ومهما يكن الأمر، فإن للدارسين حول هذه العملية ما يجمعهم، وهما في رأينا عنصران:

1 - إن الاستشراق إنما نشأ عن حقد صليبي دفين للإسلام والمسلمين، يهدف فكره التغلغل إلى قلب الأمة النابض، لزرع الشكوك والانقسامات بين أفرادها، لإضعاف شوكتها والسيطرة عليها، وإخضاع العرب والمسلمين معا لسلطان الفكر الغربي المتسلط.

2 - إن الذين أشرفوا على عملية البحث والتنقيب والغوص في أعماق التراث العربي الإسلامي، كانوا من خيرة العلماء والدارسين في مجالات شتى، أفنوا جزءا لا يستهان به من حياتهم في سبيل الإمام بكل جوانب التراث العربي والإسلامي، وذلك بغض النظر عن استنتاجاتهم التي أقل ما يقال عنها أنها كانت مجحفة في حقه، لما حملته من تحريف وتزييف للعديد من الحقائق.

غير أن هناك من المستشرقين، وهم أقلية ساحقة ممن تأثروا بالموروث الحضاري العربي والإسلامي، فانعكس ذلك بالإيجاب في كتاباتهم. حتى أن بعضهم اعتنق الإسلام، فأصبحت أقلامهم تمجيذا واعترافا لهذا التراث الحضاري.

**أما بعض الدارسين العرب** الذين أبهرهم بريق كل ما جمعه ونشره المستشرقون من بحوث ودراسات شملت شتى فنون المعرفة - فإنهم قد رأوا فيه منفعة تستحق الاعتراف والثناء على ما بذله هؤلاء العلماء من جهود، أفنوا حياتهم لنقل هذا الزخم المعرفي إلى أبناء الأمة العربية والإسلامية، دون أن يدركوا بأن الإنسان العربي والمسلم، لا يمكن أن ينتظر من كافة علماء الغرب كل هذا الخير وهذه المنفعة. وقد أحصى أغلب الباحثين في كتابات ودراسات المستشرقين، دافعين اثنين لما أقدم عليه هؤلاء، وهما كما يأتي:

**1 - الاستعلاء،** وذلك بإبراز مقدرتهم على جمع وكشف رموز تراث الأمم وترتيبه وفهرسته، وبالتالي تقديمه للأجيال القادمة على أنه خدمة للعلم والمعرفة الإنسانية، ومن ثم التأثير على المفكر العربي والمسلم معاً، في الوقت الذي كان فيه الإنسان العربي والمسلم تحت وطأة الاستعمار الغربي، فحالت الظروف على تولي أبناء الأمة العربية والإسلامية جمع تراثهم بأنفسهم إلا القليل مما يذكر.

**2 - تحريف الحقائق** لطمس الشخصية العربية الإسلامية، وذلك طال جميع الفنون العربية والإسلامية، وخاصة القرآن الكريم الذي رأوا فيه حجرة عثرة أمام الفكر الغربي الصليبي منذ عصور غابرة، والتي عجز السلاح على أن يوقف زحف هذا النور الكاسح.

**وقد ذكر "قاسم السامرائي"** بعض أولئك المعجبين بالفكر الاستشراقي، وهو تجيب العقيلي، وذلك فيما أورده من ثناء على جهود المستشرقين، وعلى رأسهم المستشرق "ريموند لول". يقول: «إن نجيب العقيلي يريد أن يقتعنا أن-ريموند لول» أفنى جهوده، وأوضاع حياته الغالية في سبيل إقناع الملوك والبابا، بتشجيع تدريس العربية لحبه الدافق لها ولآدابها، بينما نجد لول نفسه يقول في هذه اللغة التي تعلمها بأنها تشبه أصوات ولغات الحيوانات»<sup>1</sup>.

**وهذا المستشرق "يوهان فوك" (F) YOHANE** يتحدث عن الدافع الحقيقي وراء اهتمام المستشرقين بدراسة القرآن الكريم واللغة العربية، فيقول: «ولقد كانت فكرة التبشير، هي الدافع الحقيقي خلف انشغال الكنيسة بترجمة القرآن واللغة العربية. فكلمة تلاميذ الأمل في تحقيق نصرها بلغة السلاح. بدا واضحاً أن احتلال البقاع المقدسة لم يؤد إلى ثني المسلمين عن دينهم، بقدر ما أدى إلى عكس ذلك، وهو تأثر المقاتلين بحضارة المسلمين، وتقاليدهم ومعيشتهم في حلبات الفكر»<sup>2</sup>.

**إن كل ما يكتب عن الشرق في جوانبه المحددة أو العامة هو استشراق، والقائم على هذه العملية هو مستشرق.** ويقدم "إدوارد سعيد" في مؤلفه "الاستشراق" ثلاث دلائل متبادلة الاعتماد، وهي:

1 - الدلالة الجامعية المذكورة آنفا.

2 - دلالة عمومية: أي هو أسلوب من الفكر قام على تمييز وجودي ومعرفي بين الشرق والغرب.<sup>3</sup>

**وإن كان** ما ذكره "إدوارد سعيد" ينطبق على نوع من الدراسات الاستشراقية، إلا أنه لا يمكن أن ينطبق إلى حد ما مع كتابات ودراسات المستشرقين المتعصبين تجاه الإسلام واللغة العربية، وخاصة في الدلالة العمومية التي قدمها. فالاستشراق كما يجمع على ذلك أغلب الدارسين له حركة كان أم علما، إنما هو امتداد لخصومة، واحتكاك سياسي، وديني بين الدين الإسلامي والديانة المسيحية في فلسطين.

**وقد تغير** أسلوب الخصام في نظرنا من مجابهة مباشرة إلى أخرى غير مباشرة تمثلت في الاستشراق، القصد من ورائها تحطيم بنية وأسس العقيدة الإسلامية. وقد حشدت لذلك الدول الغربية خيرة علمائها للقيام بدراسات وبحوث أولية ميدانية سواء اللغة العربية بتعليمها للباحثين وللرهبان، بإنشاء مدارس خاصة لذلك أو لدراسة القرآن الكريم وترجمته كونه مصدر قوة العرب والمسلمين، لمحاربته من الداخل بالتحريف والتزييف.

**وربما** اجتمعت أسباب أخرى شجعت القائمين على الاستشراق على المضي قدما نحو تحقيق أهدافهم بحزم وعزم، ومنها تشجيع الدول المستعمرة المستشرقين لفهم عادات وتقاليد وأديان الشعوب المستعمرة، ومنه تسهيل عملية السيطرة عليها واستنزاف خيراتها.

**وبما أن** الدين الإسلامي هو مصدر قوة المسلمين في هذه المستعمرات، فقد حشد الغرب لذلك جمعا كبيرا من العلماء والباحثين مدعمين بأموال طائلة، في سبيل التغلغل إلى عمق هذه المجتمعات، فأنشئت لذلك مدارس خاصة لتعليم اللغة العربية عن كثب، ومن ثم دراسة كل ما يتعلق بالإنسان العربي والمسلم، وجعله وعاء فارغا قابلا لاستيعاب أفكارهم وروايم الخطيرة اتجاه الدين الإسلامي والموروث العربي الإسلامي على العموم، بغرض طمس كل معالم الشخصيات العربية الإسلامية لهذه المجتمعات.

**إن الأسباب** والدوافع التي أدت إلى اهتمام الغرب بكل ما تعلق بمنطقة الشرق تتعدد وتتنوع غير أنه يمكنها أن تتوحد في دافع واحد حسب رأينا، وهو إخضاع الإنسان العربي والمسلم لسلطان الفكر الغربي المتسلط، والسيطرة عليه في كل جوانب حياته. يقول "إدوارد سعيد": «..فالعرب، مثلا، يتصورون راكبي جمال، إرهابيين، معقوفي الأتوف، شهوانيين. تمثل ثروتهم غير المستحقة إهانة للحضارة الحقيقية. وثمة، دائما افتراض متربص بأن المستهلك الغربي رغم كونه ينتمي إلى أقلية عددية وحق شرعي، إما في امتلاك معظم الموارد الطبيعية في العالم، أو في استهلاكها أوفي (كليهما). لماذا؟ لأنه بخلاف الشرقي، إنسان حق».<sup>4</sup>

**ثم يضيف** قائلا: «إن غربيا أبيض ينتمي إلى الطبقة الوسطى يؤمن بأنه امتياز طبيعي له لا أن يدير شؤون العالم غير الأبيض وحسب، بل أن يمتلكه كذلك، لمجرد

أن العالم الأخير، تحديداً، ليس بالضبط إنسانياً تماماً بقدر ما "تحن" كذلك. ليس ثمة مثل أصفى من ذلك على الفكر المفرغ من الإنسانية».<sup>5</sup>

**إن الاستشراق** رغم مرور السنين وتغير الأوضاع والاجتماعية لم يتغير، ولم يتطور رغم ما يحاول البعض إقناعنا بذلك، بل بقي على حالته رغم تغير الإستراتيجية البحثية في التعامل مع الشرق. يقول الباحث نفسه: «إن الاستشراق بنفسه، وفي نفسه وكظم من المعتقدات، وكمتهج من التحليل، لعاجز عن التطور. بل إنه بحق النقيض المذهبي للتطور. فمنظومته المركزية هي أسطورة تطور الساميين المعاق».<sup>6</sup>

### الخاتمة:

ومنه، فعلى المثقف العربي والمسلم أن يتعاملا مع هذا الزخم المعرفي المتباين، والذي غزا ويغزو عالمنا بحذر وفطنة، وأن ترسم لذلك إستراتيجية واضحة للرد على كل تجاوز يمس الموروث العربي الإسلامي، والذي لا تكاد تخلو منه كتابات المستشرقين السابقة والحاضرة، كما أنه لن تخلو منها تلك القادمة. ليتسنى للدارسين المتطلعين مهما كانت جنسياتهم معرفة الحقائق والوقوف عليها، كما أريد لها ذلك دون زيادة أو نقصان. إحقاقاً للحق وإزهاقاً للباطل، ليكون القارئ أيضاً كان انتماءه العقائدي على بصيرة مما يقرأ ويتتبع، وأكثر بصيرة بحقيقة هذا الدين بعيداً عن كل مزايده قد يخلقها الآخر!

- 1 — قاسم السامرائي : الاستشراق بين الموضوعية والافتعالية — ط3 — دار الرفاعي — الرياض — 1983 — ص16.
- 2 — يوهان فوك — تاريخ حركة الاستشراق — ترجمة: عمر لطفي العالم — ط2 — دار الكتب الوطنية — بنغازي — ليبيا — 2001 — ص(6-17).
- 3 — باقر بري — إضاءات على كتاب الاستشراق لـ"إدوارد سعيد" — ط3 — دار الهادي — بيروت — لبنان — 2002 — ص18.
- 4 — إدوارد سعيد — الاستشراق : السلطة . المعرفة . الإنشاء — ط5 — بيروت — لبنان — 2001 — ص131.
- 5 — المصدر نفسه — ص131.
- 6 — الاستشراق : السلطة . المعرفة . الإنشاء — المرجع السابق — ص305.

# بونت للبحوث والدراسات

مجلة دورية محكمة

تعنى بالبحوث والدراسات التراثية والأدبية واللغوية



رد مد: 1112/4741



رد مد: 1112/4741

## Bouna

Lil-Buhooth Wa-Dirasat

www.bounamagazine-Su.com

السعر 200 دج

### في هذا العدد

- ✓ الاقتتاجية
- ✓ تجليات الخطاب النقدي والأدي في الصحافة الجزائرية قبل ثورة نوفمبر 1954
- ✓ قراءة في كتاب سقوط غرناطة ومأساة الأندلسيين
- ✓ جماليات دلالات التنثية والصور البلاغية والنغم الموسيقية في سورة الرحمن
- ✓ سيميائية التلقي في تراثنا النقدي
- ✓ النص القرآني في خطاب الفكر الاستشراقي
- ✓ التحليل الوظيفي للحكاية الشعبية الموجهة للطفل

العدد : السابع عشر / ربيع الأول: 1433 هـ / يناير (جانفي): 2012 م  
شعبان 1433 : هـ / يونيو (جوان) : 2012 م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



بونة

## للبحوث والدراسات

مجلة دورية محكمة

تعنى بالبحوث والدراسات التراثية والأدبية واللغوية

العدد: (17): ربيع الأول: 1433 هـ / يناير (جانفي): 2012 م

شعبان: 1433 هـ / يونيو (جوان): 2012 م

مؤسسا ومديرها: أ.د. سعد بوفلاحة

أمين سرها: محمد سيف الإسلام بوفلاحة

### الهيئة العلمية

- أ.د. عبد الملك مرتاض / أ.د. الراسمي / بن سلامة / أ.د. محمد كراكي  
أ.د. طاهر حجار / أ.د. عبد السلام الهراس / د. أحمد شنينة  
أ.د. عبد اللطيف الصوفي / أ.د. علي لغزوي / أ.د. الشريف مريمي  
أ.د. مختار نوروات / أ.د. شيخة جمعة / أ.د. بقاسم بلشرح  
أ.د. خير الله عصار / أ.د. سعد بوفلاحة / د. حسن كاتيب  
أ.د. عبد القادر مني / أ.د. حفناوي بلبي / أ.د. عبد المجيد خنون  
أ.د. محمد خشان / أ.د. رابح العسري / د. السعيد بوسقطلة  
أ.د. أبو القاسم محمد كزور / أ.د. فاطمة طحطح / أ.د. بشير إبراهيم

## بوثة للبحوث والدراسات مجلة دورية محكمة

تعنى بالبحوث والدراسات التراثية والأدبية واللغوية  
تصدر مرتين في السنة

العدد: (17): ربيع الأول 1433هـ/ يناير (جانفي) 2012 م  
شعبان 1433هـ/ يونيو (جوان) 2012 م

السنة: التاسعة

رقم الإيداع القانوني: 351 - 2004

التصريح رقم: 2004/01

الرقم الدولي المعياري للدوريات (زدمد): 1112/4741 (ISSN)

### التنفيذ والإخراج: بدارالدين معروف

جميع الحقوق محفوظة

لمؤسسة بوثة للبحوث والدراسات

لا يسمح بإعادة نشر أي مادة في هذه المجلة بأي شكل من الأشكال  
دون إذن خطي من رئيس التحرير

### المراسلات

باسم رئيس التحرير

ص ب: 76 A (وادي القبة) - عنابة - الجزائر

☎ : 772 10 87 82 (213)

الفاكس (الفاكس): 38 54 15 35 (213)

البريد الإلكتروني: Saad\_alandalousi@hotmail.com

الموقع على شبكة الانترنت: www.bounamagazine.5u.com

السعر: 200 دج

### شروط النشر وقواعده

- 1- تشر المجلة الأبحاث والدراسات التراثية والأدبية واللغوية، والمنابع النقدية في مختلف الفنون الأدبية، وعرض الكتب القيمة والرسائل الجامعية المتميزة التي تصب في باب التراث.
- 2- يشترط في الأبحاث والدراسات المقدمة للنشر في مجلة بوثة للبحوث والدراسات أن تكون مبتكرة وأصلية، ولم يسبق نشرها من قبل في أي وسيلة نشر أخرى.
- 3- يجب أن تكون المادة المرسلة للنشر في المجلة مطبوعة. بواسطة الحاسوب (الكمبيوتر) بنسق 14 في المتن و12 في الهامش، وأن تكون الكتابة على وجه واحد من الورقة مع ترك هوامش (4سم) من كل جانب من جوانب الورقة وترسل المادة في ثلاث (03) نسخ مع قرص مرن.
- 4- توضع الهوامش (الحواشي) أسفل الصفحة داخل قوسين (1)، (2)، (3)... إلخ. يذكر اسم الكاتب، واسم الكتاب، والصفحة، وتذكر المعلومات التفصيلية للهامش في نهاية البحث في قائمة المصادر والمراجع مرتبة ترتيبا هجائيا تبعا لاسم الكاتب، واسم الكتاب، والطبعة، وبلد الطبع، وجهة النشر وتاريخه.
- 5- يجب أن يراعى في الأعمال المتضمنة لنصوص شعرية أو آيات قرآنية كريمة، أو أسماء اعلام ضبطها بالشكل، وعزو الآيات القرآنية، وتخريج الشعر.
- 6- يجب أن لا يزيد الموضوع المقدم للنشر عن عشرين صفحة.
- 7- تعرض البحوث، في حال قبولها مبدئيا، على محكمين متخصصين ليأخذوا على صلاحيتها للنشر، وفق المعايير المذكورة أعلاه، وتبقى عملية التحكيم سرية.

## المحتويات

- 07 \* الانصاحي: الشيخ الإمام الطاهر بن العابد في ذمة الله  
..... بقلم رئيس التحرير
- 13 \* تجليات الخطاب النقدي والأدبي في الصحافة الجزائرية قبل ثورة نوفمبر 1954  
..... شريط أحمد شريط
- 59 \* قراءة في كتاب سقوط غرناطة ومأساة الأندلسيين للدكتور جمال يحيوي  
..... أ.د. سعد بو فلاقة
- 77 \* جماليات دلالات الثنية والصور البلاغية والنم الموسيقية في سورة الرحمن  
..... د. عاطي عبيات، و د. يحيى معروف
- 103 \* سيميائية التلقي في تراثنا النقدي  
..... د. السعيد بوسقطة
- 113 \* النص القرآني في خطاب الفكر الاستشرافي  
..... عثمان بن عبد المالك
- 131 \* التحليل اللفظي للحكاية الشعبية الموجهة للطفل  
..... د. عائشة رماش

- 8- تحفظ هيئة التحرير بحفظها في إجراء التعديلات المناسبة على الموضوع  
القديم للنشر بما يتواءم مع أسلوبها في النشر
- 9- لا ترد الموضوعات المرسلة إلى المجلة إلى أصحابها سواء أشرت أم لم  
تشر

- 10- المادة المقبولة للنشر تأخذ دورها للنشر وفق صدور أعداد المجلة،  
ويخضع ترتيبها في المجلة لاعتبارات فنية وتقنية.
- 11- على الباحث أن يرفق بخطه نبذة مختصرة عن حياته العلمية فبينا اسمه  
ولقبه ودرجة العلمية، ووظيفته، وعنوانه.
- 12- الأبحاث والدراسات المنشورة في المجلة تعبر عن آراء أصحابها ولا  
تمكس بالضرورة رأي المجلة.

## المراسلات

باسم رئيس التحرير

ص ب: 76 A (وادي القبة) - عنابة - الجزائر

☎ : 82 87 10 72 (213)

الفاكس: (213) 38 54 15 35

البريد الإلكتروني: Saad\_alandaloussi@hotmail.com

الموقع على شبكة الانترنت: www.bounamagazine.5u.com

## الأفتاتاجية

### الشيخ الإمام الطاهر بن العابد في ذمة الله

انتقل إلى رحمة الله تعالى الشيخ الإمام الطاهر بن العابد يوم الخميس الثاني (02) من شهر ربيع الأول سنة: 1433هـ الموافق: 26 يناير (جانفي) 2012م، بسقط رأسه ببلدية بوللوط، ولاية سكيكدة، عن عمر يناهز خمسا وتسعين سنة، قضى زهاء ستين منها في الإمامة، وتعليم القرآن الكريم في قرية بوللوط، والقرى المجاورة لها.

وبهذه المناسبة الالية يتقدم تلميذه سعد بوفلانة بخالص الزناء إلى أبنائه، وبخاصة إلى صديقه، وأخيه قدور بن العابد المدعو الصادق، رئيس محكمة الخروب، وجميع أسرته الكريمة ببلدية بوللوط، والميلية، وعنابة، وقسطنية...، وإلى تلاميذه المستشرقين في مختلف الكور، والأصقاع، سائلا المولى عز وجل أن يعتمد القيد براسح رحمته، وأن يسكنه فسح جنانه، ويلهم أهله الصبر والسلوان {إنا لله وإنا إليه راجعون}.

وهو الإمام الشيخ الطاهر بن العابد، ولد سنة: 1917م، ببلدة بوللوط قرب الميلية بالشمال الفلسطيني، بدأ تعليمه في الكتاب بسقط رأسه، فحفظ القرآن الكريم، وهو في سن مبكرة، ولكنه لم تستغه الظروف في إتمام دراسته، بسبب تعنت الاستعمار الفرنسي الفاشم «الذي كان عازما على مسخ الشخصية الجزائرية بقطعاها عن دينها القديم، وعزوبتها القبية، واطمئنها المجدد. وذلك أن فرنسا كانت تخشى من هؤلاء المسلمين (والمتعلمين)، وترى أن القرآن هو الشيء الأعظم لشعور المواطنين.

## إصدارات خاصة

بتخصص «توبة الميعون والمراسات» إصدارا خاصة - تباعا - عن:

1. تاريخ توبة الظلمة والسياسة وأثر علمائها في الفكر والأدب عبر العصور.
2. العرب الإسلامي (العرب العربي والأندلس)، حصارته - علمونه - أدباؤه...إلخ.
3. الثورة العربية في جبالها وإسلامها، وشميتها - أسهامها في عالم الأدب والفكر.

ويتمتع أيضا بالتميز أن أروعها بما يورد إليها من أبحاث ودراسات في هذه  
القوليات.

## النص القرآني في خطاب الفكر الاستشراقي

عصامي عبد المالك

كلية الآداب، جامعة بشار، الجزائر

إن توالي الرسل على المباد دليل حب الله لعباده، وانقاذ لهم من سخطه في الدنيا والآخرة، وإن كل ما جاء به هؤلاء الرسل إنما يعزز إنسانية هذا المخلوق الذي خصه الله بالحلاوة في الأرض، وانقاذ له من كل انحراف عن جادة الصواب مما يودي به إلى الهلاك في الدنيا والآخرة. قال تعالى في محكم تنزيهه: ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾<sup>(1)</sup> وقال أيضا: ﴿كُلُّ مَنْ خَلَقْنَا يُدْخِلُ الْإِنْسَانَ أَقْبَرًا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَاءَتْ يَجْرِي مِنَ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُ﴾<sup>(2)</sup> وقال أيضا: ﴿مَثَلُ الَّذِينَ خَفِلُوا الثَّورَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أُنْقَارًا يُسْئَلُ الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الضَّالِّينَ﴾<sup>(3)</sup>

ثم إن الله تعالى دعا عباده في رسالته إلى البشر براسطة رسله إلى تدبير آياته، وأن دعامة الإيمان بما جاء به هؤلاء الرسل، إنما يكمن في العقل أعظم نعمة أعم بها الله على الإنسان. قال تبارك وتعالى: ﴿كُلُّ اللَّهِ تَوَكَّلْ عَلَى الْحَيَاتِ كَانَا مِثْلَ نِسَائِكُمْ كَانِيَ تَتَنَمَّوْنَ وَمِثْلَ جِلْدٍ الْبَشَرِ يَتَمَتَّعُونَ وَيُنْفِثُونَ كُنْتُمْ كَمَا كُنْتُمْ وَفِيكُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدًى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن حَادٍ﴾<sup>(4)</sup> وقال أيضا: «أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا﴾<sup>(5)</sup>

<sup>1</sup> البقرة: 56.

<sup>2</sup> الحديد: 12.

<sup>3</sup> الجمعة: 5.

<sup>4</sup> الزمر: 39.

<sup>5</sup> البقرة: 87.

في تقسيم نزول القرآن الكريم على المكان «المكي ما نزل بمكة، ولم يعد الهجرة، والمدني ما نزل بالمدينة»، ومن العلماء من رتب النزول على أساس الزمان: «المكي ما نزل قبل هجرة الرسول إلى المدينة والمدني ما نزل بعد الهجرة، وإن كان نزوله بمكة». ومن العلماء من تتبع النزول، وقسمه على أساس الأشخاص: «المكي ما وقع خطاباً لأهل مكة، والمدني ما وقع خطاباً لأهل المدينة»<sup>(1)</sup>.

ما يجدر بنا ذكره قبل التعرض إلى موقف المستشرقين من قضية نزول القرآن الكريم، وهو «أن المسلمين بدأوا مجهوداً مستموراً في تتبع نزول القرآن الكريم من حيث الزمان، والمكان، بل إن علماءهم تتبعوا تاريخ كل آية ومسي نزلت، وفي أي شيء نزلت، وهم عندما بدأوا هذا المجهود الجبار في تحري الروايات، وضبطها كان غرضهم تتبع تطورات الدعوة الإسلامية في أدق جزئياتها، وبيان لكل تطوراتها، ومراسلها وتعيينها للأحكام والتراجم النازلة بها»<sup>(2)</sup>.

لقد تتبع المستشرقون نزول القرآن الكريم، وحاولوا ترتيبه على أساس الزمان والمكان والموضوع، فهنا المستشرق "تولدك" وجماعة من المستشرقين الألمان قد حاولوا ترتيب القرآن الكريم ترتيباً موضوعياً، وقد ضمن كل ذلك في كتابه "تاريخ القرآن"، وفي بحوث نشرها زملاؤه في المجالات العلمية الصادرة في الفترة من سنة (1905) وتسميئة وتسمى عشر إلى ألف وتسميئة وتسميئة وثمانين للميلاد.<sup>(3)</sup>

والجدير بالذكر، هو أن هذا الترتيب الموضوعي الذي قام به "تولدك" وزملاؤه، لم يكن يختلف عما قام به العلماء المسلمون قبلهم بألف عام أو يزيد،

<sup>1</sup> الزركشي، الزمان في علم القرآن، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، الجزء 1، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، ص 198، ص 198.

<sup>2</sup> سالم الحاج ساجي، نقد الخطاب الاستشراقي، دار الكتب العلمية، الجزء 1، بيروت، لبنان، ط 1، 2002، ص 344، و نقد الخطاب الاستشراقي، المرجع السابق، ص 345.

لقد كان القرآن الكريم، ولا يزال، وسيظل، الكتاب السماوي المعجز الذي أنزله الله تبارك وتعالى على خير الخلق أجمعين الرسول محمد (صلى الله عليه وسلم)، والذي أحدث ثقلة نوعية، وثورة كبيرة في الأمة العربية، وفي سائر الأمم الأخرى، ذلك أن «القرآن الكريم كتاب أنزله الله تعالى على قلب رجل أُمي نشأ على الظفرة البشرية، سليم العقل، صقيل النفس، طاهر الأخلاق، لم تملكه تقاليد دينية، ولا أهواء دنيوية، لأجل إحصاء ثروة، واقتلاب كبير في العرب، فسائر الأمم يكسح من العالم الإنساني ما دس فطرته من رجس الشرك والرثية، الذي هبط بهذا الإنسان من أفتة الأعلى في عالم الأرض، إلى عبادة مثله، وما هو دونه من هذه المخلوقات وما أفسد عقله، وذهب باستقلال فكره من البديع الكنسية والتقاليد الدينية»<sup>(4)</sup>.

وقد وصف الله سبحانه وتعالى تأثير القرآن الكريم المنزل، فقال: «﴿الله يؤل أحسن الحديث كتاباً متشابهاً مثاني تقشیر منه جلوة الذين يخشون ربهم ثم تلين جلودهم وقلوبهم﴾ وإلى ذلك هدى الله بقوله: ﴿يُنزِّلُ اللَّهُ قُرْآنًا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ﴾<sup>(5)</sup>، واعترف بروعة هذا القرآن الكريم غير العرب. يقول "جاء رسول": "قل القرآن لم يكن في الجزيرة العربية أي كتاب تتر، إنه الأقدم وهناك إجماع على اعتباره أروع كتاب في الأدب العربي، فهو مكتوب بأسلوب بديع، إذ أن القرآن أوحى لكي يتلى ويتل بصوت مرتفع. ولا يمكن لأي ترجمة أن تحيط بدقائقه وطاقته الموسومة بسنات الإحسان الشرقي المرفح، فالإدب من اكتناهه في نصه الأصلي لكي تقوم قوته وجماليته، وشرف مبتاه على حد سواء»<sup>(6)</sup>.

وقد تتبع المسلمون تاريخ نزول القرآن الكريم، وركزوا في هذا العمل على ثلاثة عناصر هامة: هي الزمان والمكان والأشخاص. فمض العلماء ركوزاً

<sup>1</sup> رضا محمد رشيد الوحي المحمدي، دار الكتب، الجزائر، ط 3، 1384، ص 146، 146.

<sup>2</sup> الزمر: 23، و جلال رسول، الصحاح العربية، ترجمة: جلال أحمد خليل، نشرات موهبات، بيروت، لبنان، ط 1، 1993، ص 38.

غير أن هؤلاء قد انفردوا بتقسيم نزول القرآن الكريم تقسيما موضوعيا، وذلك في ثلاثة أقسام: ففي التقسيم المكاني المتعلق بالفترة المكية، فإن الجزء الأول من التقسيم قد خصص لترتيب القرآن من حيث أسلوبه، والذي أخذ بعين الاعتبار قصر السور، ووحدة أسلوبها واختصاص معانيها، وخلوها من التشريع والأحكام والتقسيم الثاني: انصب فيه الاهتمام على ترتيب القرآن من حيث الظروف التي قادت الرسول (صلى الله عليه وسلم) إلى مواجهة معارضة التقسيم الثالث انصب فيه على ترتيب القرآن الكريم من حيث بيان العبادات والمعاملات، وتشريع الحلال والحرام، وبيان الأوامر والنواهي، والعلاقة بين المسلمين، وأهل الكتاب من اليهود والنصارى. ثم أضاف المستشرق "تولدك" إلى هذه التقسيمات تقسيما رابعا، وهو بيان القرآن الذي نزل بالمدينة.<sup>(1)</sup>

لقد أثبتت دراسات وبحوث أجرتها المدارس الألمانية فشل هذا النوع من التقسيمات في ترتيب نزول القرآن الكريم، وقد تبين بما لا يدع مجالاً للشك فيه استحالة تصنيف القرآن الكريم خارج الدائرة المنهجية التي سلكها علماء المسلمين قبلهم بألف سنة أو يزيد، والتي تناقلتها الروايات الصحيحة، هي الطريقة الوحيدة التي تقود إلى ترتيب القرآن الكريم ترتيبا زمنيا صحيحا يفوق هذا الترتيب الموضوعي الذي قامت به المدرسة الألمانية.<sup>2</sup>

إن الترتيب الموضوعي للقرآن الكريم الذي أجرته المدرسة الألمانية، والذي طبقه نخبة من المستشرقين قد أسس بسلامة النص القرآني على أساس أن ما حملته هذا النص هو انعكاس لما أحاط بالرسول (صلى الله عليه وسلم) من ظروف خاصة وموضوعية، وأنه مرآة عاكسة لكل دقائق حياته (صلى الله عليه وسلم). أي ظروف خاصة وموضوعية. بأفراحها وأحزانها للوصول إلى نتيجة

<sup>1</sup> المرجع نفسه، ص 345  
<sup>2</sup> الصالح سبهي، مباحث في علوم القرآن، دار العلم اللبناني، بيروت، لبنان، ط 16، 1985، ص 181.

غير صحيحة، وهي تأليف الرسول (صلى الله عليه وسلم) للنص القرآني (بشبهة النص القرآني).

لقد عالج المستشرق "رودنسون" النصوص القرآنية شكلا وموضوعا، وذلك في مؤلفه "محمد" إلا أنه تجاهل فيه التقسيم الذي تعارف عليه المسلمون وبعض المستشرقين بين المكّي والمدني، وقد أدرج في خلال حديثه عن السيرة النبوية الحديث عن خصائص النص القرآني في المرحلتين، وفي المكانين: مرحلة ما قبل الهجرة ومرحلة ما بعد الهجرة أي في مكة، ثم في المدينة، وأهم ما ذكره قوله: «بدراسة الآيات الأولى المنزلة على محمد تكشف ذلك التردد، وتلك الخشية والرهبة مما تنزل عليه، وسعيه لتفطية جسده، واجتهاده بزوجه وذهابه إلى "ورقة بن نوفل"، وذلك ليريل قلقه، وطمئن. ولأن هذه الآيات تبدو صحيحة صادقة، صادرة من شخص يعتقد مخلصا بأنه تلقاها من الغيب، ومن هنا فإن من الضمب القول: أن محمدا محتال، بل إن الحقائق العلمية والروايات والأسانيد الصارمة تجعلنا نجزم أن محمدا كان صادقا ومخلصا»<sup>(1)</sup>

إن المستشرق "رودنسون"، وإن كان قد نفى عن الرسول (صلى الله عليه وسلم) الجنون، والهلوسة، وغيرها من الصفات التي ألقها بعض المستشرقين بالرسول (صلى الله عليه وسلم) لتفسير نزول القرآن الكريم، فإنه لا يعترف بالاعتقاد الجازم والمنطوق للمسلمين بألوهية النص القرآني؛ بل إنه ينفي الإلهية عن هذا الكتاب المنزل، ويعتبره كتابا كيفية الكذب الأخرى التي درسها.

وقد تناول المستشرق "جولزهر" نزول القرآن الكريم بحيث حاول في مؤلفه "العقيدة والشريعة في الإسلام" التمييز بين القرآن المكّي والقرآن المدني مركزا في عمله هنا على البحث النقدي والبلاغي للقرآن الكريم. يقول: «ففي العصر المبكي جاءت المواعظ التي قدم فيها محمد (صلى الله عليه وسلم) الصور التي أوجتها إليه حتمية الملتهبة، في شكل وهمي خيالي حاد تلقائي ذاتي، وهو

<sup>1</sup> Mahomet. Rodinson (M) Paris, 1968, p104.

الخطاب الموجه لغيرهم من أهل المدينة من حيث الأسلوب والموضوع. ففي مكة يوجه الخطاب إلى قوم رفضوا الدعوة المحمدية، وعاندوا الأحكام الواردة فيها، وطعنوا في صحة الوحي الإلهي. وأنكروا نبوة الرسول (صلى الله عليه وسلم)، وعارضوا الوحدانية، وتمسكوا بأهتهم وأصنامهم ونمط حياتهم، ثم بلغ بهم الأمر إلى اضطهاد الرسول (صلى الله عليه وسلم) وأتباعه، ومحاربتهم بالسيف والقلم، ومن الطبيعي أن يكون الخطاب الموجه لهم يحمل سمات القسوة والشدّة والصرامة لمقارعة حججهم. وإبطال معتقداتهم. خلافاً لذلك الخطاب الذي وجه لأهل المدينة الذين آووا، ونصروا، واعتنقوا الدعوة الإسلامية بالسيف والقلم، والذي اتسم باللين واللطف وسمحاً بنسجهم وطبيعة كل قوم، وكل حادثة وظرف»<sup>(1)</sup>.

نشير إلى هو أن كلا من المكي والمدني قد أخذنا نصيهما من هذه الميزات مجتمعة، وذلك لأن نزول القرآن الكريم كان مسانرا في أسلوبه للأحداث، وطبيعة المواضيع، فالعديد من الآيات المكية حملت بين طياتها سمات اللين والتسامح، فهذه الآيات (اثنا وثلاثون) إلى أربع وثلاثين) من سورة مكية هي سورة فصلت ن ويدعو فيها الله إلى التسامح. قال تعالى: «\*تَزَلَّجْنَا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ\*» من أحسن قولاً يمين دعا إلى الله وعيمل صابلياً وقال إني من المسلمين\*» ولا تستغري الحسننة ولا السيئة ادفع بالتي هي أحسن فإذا الذي بينك وبينه عداوة كأنه ولي حميم\*».

لقد تمسك المستشرقون بنتيجة خطيرة مفادها أن الرسول (صلى الله عليه وسلم) لم تتضمن دعوته في بدايتها الترخيب، وأنها إنما برزت في الآيات المكية المتأخرة، وتأكدت بوضوح في الفترة الأخرى وهي الفترة المدنية.

ومن بين هؤلاء المستشرقين "رودنسون" والذي أبرز وأكد في مؤلفه "محمد" على هذه الشبهة مستندا في ذلك على قضيتين أثبتت المصادر الإسلامية

1 الصالح سبهي، باحث في علوم القرآن، المرجع السابق، ص 185.

في هذا العصر لا يسمع صلصلة سيفه، ولا يتحدث إلى محاربين أو رعايا مسلمين؛ بل يظهر لجموع معارضي ومناقضيه العقيدة السائدة في نفسه عن قوة وعظمة خالق العالم، وزبه وسلطانه غير المحدود، وعن اقتراب يوم الحساب الذي يتمشله، ويرعاه في الرؤى الوحية»<sup>(1)</sup>.

ثم يعود "جولدزيهر" في المؤلف نفسه إلى الكشف عن نواياه الحقيقية تجاه هذا القرآن وقضية نزوله، فيقول: «لقد كانت السور الأولى في النزول على الشكل الذي تعود الكهان القدماء وضع نبوءاتهم فيه، ولو جاء في شكل آخر لما رضي عنه أي عربي يرى فيه قرآناً موحى به من الله، على أن محمداً قد أكد أن جميع ما جاء به هو من الوحي الإلهي. إلا أنه ما أعظم الفارق بين سجع الصور المكية، وسجع السور المدنية بينما نرى محمداً يسرد في الأولى رواء الكشفية الإلهامية "Ses Visions" في فقرات مسجوعة منقطعة وفق صورت ضربات قلبه المحموم، ونرى الوحي في الثانية (السور المدنية) يتخذ نفس الشكل السجعي لكنه مجرد من اندفاعه وقوته، حتى في الحالات التي أعاد فيها النبي طرق الموضوعات التي تناولها في السور المكية»<sup>(2)</sup>.

لقد ركز المستشرقون في حديثهم عن نزول القرآن الكريم، وكذا وصولهم إلى نتيجة، مفادها وجود تباين في الأسلوب القرآني بين المكيين مكة والمدنية، على أساس أنها في نظرهم تبرز عيوباً للقرآن الكريم المنزل، كما ضمن ذلك المستشرق "تولدكه" في مقال نشره وأسماه "عيوب الأسلوب القرآني".

وإذا ما قمنا بتحليل علمي محايد للأسلوب القرآني، فإننا نكتشف عدم صحة هذا التعليل، ذلك أن «الخطاب الموجه لأهل مكة لا يكون مطابقاً لذلك

1 جولدزيهر، العقيدة والشريعة في الإسلام، ترجمة: محمد يوسف موسى وأخرون، دار الرشد العربي، بيروت - لبنان، ص (14، 15)، (بدون تاريخ).  
2 المرجع نفسه، ص 15.

وقد أطلق المستشرقون على هذه الآية اسم "الآيات الشيطانية"، فالرسول (صلى الله عليه وسلم)، وليس أمرا عجيبا من محب لقومه، وهو في ذلك قد تمتى الهداية لقومه وتمنى من الله عز وجل أن يأتيه بما يقرب بينه وبينهم، وقد حدث أن ألقى الشيطان بما في نفسه، وقد تالم الرسول (صلى الله عليه وسلم) لذلك، وحرن حزنا شديدا لما نطق به، وخاف من ربه خوفا عظيما، فانزل الله يطمئن رسوله (صلى الله عليه وسلم) قائلا: «**وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَشَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيهِ فَتَمَشَّحْ اللَّهُ بِمَا لَاقَى الشَّيْطَانَ تِمَّ يَخَظِّمَ اللَّهُ آثَارَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ**»<sup>(1)</sup> وقد أدرك الرسول (صلى الله عليه وسلم) ما وقع، وتندم ندما شديدا.<sup>(2)</sup>

لقد اتخذ المستشرقون من هذه القصة مجالا لصب اتهاماتهم على أن القرآن من تأليف محمد (صلى الله عليه وسلم) ذلك أنه لم يتم، ولم يفتح آية قومه، فجاء القرآن الكريم نافيا لكل هذه الاتهامات. قال تعالى: «**أَفَرَأَيْتُمُ اللَّيْلَ وَالنَّجْمَ الْأَثَمَ الْأَخْزَى الْأَكْرَمَ الَّذِي لَهُ الْأَثَمَ تَلَّكَ إِذَا قَسَمَهُ صَبْرِي**»<sup>(3)</sup> إن هي إلا أسماء سميتموها أنتم وآبائكم ما أنزل الله بها من سلطان إن يُدْعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وما تهوَى الأفتس ولقد جاءهم من ربهم الهدى»<sup>(4)</sup>

فتزل القرآن الكريم. حصل منذ بدايته حكمة التوحيد المطلقة، وهي في نظرنا أولى أسباب النزول. قال تعالى في أول ما أنزل من القرآن الكريم: «**أَفَرَأَيْتُمُ الْبَاقِمَ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طَرَفٍ أَوْفَرَأَيْتُمُ الْكُرْمَ**»<sup>(5)</sup>

أما فيما يخص الأسلوب القرآني، فقد ذهب بعض المستشرقين في دراستهم له إلى وصفه حسب مكان النزول، ففي رأيهم الأسلوب القرآني المبكي ملق باللم والسب والعتب، أما الأسلوب القرآني المدني، فهو على خلاف ذلك

1 النج: 32

2 عند المطب الاشرقي، الجزء 1، المرجع السابق، ص 370.

3 النجم: 19، 21، 22.

4 النج: 1، 2، 3.

يعلان ما ذهب إليه، وقد روى القسطين كل من "الطبري" في مؤلفه "تاريخ"، وكذا بن كثير مؤلفه "البداية والنهاية"، وفيما ذكره: أن الوليد بن المغيرة، والمعاص بن وائل والأسد بن المطلب، وأمية بن خلف قد لقوا رسول الله (صلى الله عليه وسلم)، فقالوا له: يا محمد علم فلان عبد ما تعب، وتجد ما نجد، ونشركك في أمرنا كله، فتشركنا فيما جئت به من خير، ونشركك فيما بين أيدينا من خير...

فانزل الله تعالى: «**قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ لَا أَقْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ**»<sup>(1)</sup> سورة الكافرون الأيتان الأولى والثانية.<sup>(2)</sup> فرفض الرسول (صلى الله عليه وسلم) المساومة جملة وتفصيلا، وهو دليل واضح على صدق دعوته، ووضوح المساومة التي حملة هؤلاء القوم إلى الرسول (صلى الله عليه وسلم) بوضع ويجلاء عدم قبول الرسول (صلى الله عليه وسلم) إشراك الله بالهبة أخرى، ودعوته إلى توحيد الله بأية على حالها من البداية إلى النهاية.

وأما القصة الثانية التي رواها "الطبري" في مؤلفه "تاريخ"، فهي تقول أن الرسول (صلى الله عليه وسلم) كان يأمل ويتخى ويحرص على هداية قومه إلى سبيل الرشاد، وتتمنى أن يقرب الله ما بينه وبين قومه حتى يحدث بذلك نفسه وتمناه وأحبه. فانزل الله تعالى قوله: «**وَأَلْتَمِسُ إِذَا قَرَّبْتُمْ مَا ضَلَّ صُحُفَكُمْ وَمَا عُرِي**»<sup>(3)</sup> وما يُطْلَقُ عن الهوى»<sup>(4)</sup> فلما انتهى إلى قوله: «**أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتِ وَالْعُزَّىٰ**»<sup>(5)</sup> ومناة الثالثة الأخرى، ألقى الشيطان على لسانه بما كان يحدث به نفسه، وتتمنى أن يأتيه به قومه «ذلك الغرائق الملى»، وإن شفاعتكم لترضوني»، فلما سمعت فريش ذلك فرحوا وسرهم وأعجبهم»<sup>(6)</sup>

1 الطبري: تاريخ الطبري، الجزء 1، ص 191، ابن كثير، البداية والنهاية، الجزء 3، ص 90.

2 النجم: 19، 21، 22.

3 الطبري: تاريخ الطبري، الجزء 2، القسم الأول، ص 119.

على ما وجدوا عليه آياهم وأجدادهم من عبادة الأوثان، ولذلك فإن من الطبيعي أن يجيء الأسلوب القرآني في هذه المرحلة قويا عتيفا نوعا ما واعدا متوقعا المتجربين، والمتمتتين منهم بالعذاب، ومسفه لألهتهم ليدركوا أن ما هم عليه كفر وأثم كبير.

أما الأسلوب القرآني المدني، فقد اتسم بالرفق واللين. ولا غرابة في ذلك أيضا إذا عرفنا أن هذه المرحلة من الدعوة الإسلامية، قد اتسمت بالهدوء والاستقرار في الأوضاع عموما أكثر من المرحلة التي سبقتها.

غير أن هذا لا يعني أخذ القسامين نصيهما من الخصائص المذكورة ووصف "الزرقاني" أسلوب الخطاب القرآني المتنوع، فيقول: «وها قد مرت على اللغة العربية من عهد نزول القرآن إلى عصرنا هذا، أدوار مختلفة بين علو ونزول، واتساع وانقباض وحركة وجمود، وحضارة وبداءة، والقرآن في كل هذه الأدوار واقف في عليائه يظل على الجميع من سماءه، وهو يشع نورا وهداية ويفيض علوية وجلالة، ويسيل رقة وجزالة، ويرق حدة وطلاوة، ولا يزال كما كان غضا طريا يحمل راية الإعجاز يتحدث أسم العالم في يقين وثقة قائلا في صراحة الحق وقوته وسلطان الإعجاز وصورته»<sup>(1)</sup> قال تعالى: «\*قُلْ لِيُنْجِئَكُمُ الْإِنْسُ وَالْجِنَّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِحُجَّةٍ هَذَا الْقُرْآنُ لَا يَأْتُونَ بِحُجَّةٍ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا\*»<sup>(2)</sup>

لقد ميز المستشرقون بين الأسلوب القرآني في مكة والأسلوب القرآني في المدينة فرأوا في النوع الأول «وجود تقطع في الآيات وكذا قصر مقاطعها، وعدم التناسق في انتظام نغمتها، وانهار وتمتمة، وانقطاع أنفاس، وأحيانا عدم استكمال جملتها. بينما يمتاز القرآن المدني بكامل المقاطع، وتناسق نغمتها،

<sup>1</sup> الزرقاني محمد عبد العظيم، ناهل الزرقان في علوم القرآن، الجزء 2، طبعه مجلس الباني العلمي وشركاؤه، من 222.

(بدون تاريخ).

<sup>2</sup> الإسراء: 88.

تسم بالرفق والرحمة والتسامح. فإذا فحطنا الأسلوب القرآني بمنهج علمي دقيق في قسمة المكي والمدني وجدنا بطلان هذه الاتهامات. فاما أن القرآن المكي مليء بالسب والشتم، فهذا اقراء ذلك أن القرآن الكريم نفسه قد نهي عن هذه الأوصاف. قال تعالى: «\*وَلَا تُذَمِّرُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ\*»<sup>(1)</sup>، وهي آية من سورة مكية هي (سورة الأنعام).

إن المستشرقين قد أنشأوا في بيان مواضع الذم والتسفيه والتوبيخ، فالقرآن الكريم جاء لينقذ المشركين من شركهم، وهو بذلك يسفه أمانيهم الضالة، ويسخر مما يعبدونه من أصنام، ويحذر المتعدين في الشرك، والذين يحاربون الله ورسوله بعدما جاءهم الحق من عذاب يوم عظيم، ولا يكون ذلك إلا بالإندار والوعيد والتمنحص جيدا يدرك أن ذلك تزامن وفترة النزول «وحق القرآن المدني لم يخل من هذه السمات، وبالخصوص مما كان يحكيه المنافقون واليهود من خطط وقتن تشعل لهيب الفتنة بين أفراد المجتمع في المدينة. بل إن القرآن الكريم جميعه يتضمن الوعد والتسامح والتشديد، والأخذ بالرد، والجناب والشد. وإذا تميز القرآن المكي بالشدّة والعنف، فذلك إنما مرده إلى ما تعرض إليه الرسول (صلى الله عليه وسلم)، وأصحابه، والكيد لهم حتى أخرجهم من أوطانهم، ولم يكفرا بذلك بل أرسلوا إليهم الأذى حتى في مهاجرهم»<sup>(2)</sup>

إن الدارس للقرآن الكريم بمنهج علمي يدرك أن اختلاف الأسلوب القرآني المنزل بمكة عن المنزل بالمدينة شيء طبيعي لا غرابة فيه، إذا علمنا أن الدعوة الإسلامية في مرحلتها الأولى. أي في مكة. اتسمت بالصراع الشديد والحقد الدفين والكراهية لهذا الدين من قبل المشركين، وتسلق هؤلاء القوم

القرآن الكريم، ولا يزال لكل من يشكك في إعجازه، وسيتل كذلك. قال تعالى: ﴿وَأَن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَارْتَقُوا سُهُبًا مِّنْ دُونِ اللَّهِ أَن كُنتُمْ صَادِقِينَ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَئِن تَقْعَلُوا فَاثْقَرُوا النَّارَ الَّتِي وَعُودُوا النَّاسِ وَالْحِجَارَةُ أَعَدَّتْ لِلْكَافِرِينَ﴾<sup>(1)</sup> ويقول "الصنابوي" عن هذا التحدي: «جاء التحدي في القرآن الكريم بصورة متعددة، وأساليب متنوعة، تبرز كيان العرب هوا وتحريمهم إلى الميثاق جزاء، في أسلوب ممتع أخذ يملك عليهم شعورهم، ويستحوذ على أفتنتهم بسحره وجماله وروقه. لقد تصادهم على أن يأتوا بعقل القرآن، فحجزوا، ولوا الأدبار، مع أنهم فرسان الفصاحة ومولوك البيان»<sup>(2)</sup>.

ومنه فإن النص القرآني يعلو على كل تلك المعايير التي حاول المستشرقون تطبيقها عليه، فهو حق يعلو ولا يعلى عليه، وعليه فالمهجع الذي حاول المستشرقون تطبيقه في دراساتهم القرآنية غير سليم، ذلك أنهم تناولوا النص القرآني إطلافاً من إعجازه أنه من تأليف الرسول محمد (صلى الله عليه وسلم)، وليس على أساس أنه كتاب منزل من عند الله ولذلك فسدت النتائج بفساد مقدماتها.

كما أن علاقة القرآن الكريم بالكتب السماوية الأخرى كالإنجيل والتوراة، والتي لم يطلها التحريف: وهي منقودة. هي علاقة الارتباط بوحدة المرسل والرعي، والنص القرآني إنما أنزله الله مصداقاً لها ومهيماً عليها. قال الله تبارك وتعالى: ﴿وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّبًا عَلَيْهِ قَاتِلِينَ يَتَّبِعُهُمُ الْبَأْسُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا نَّجِيمًا﴾

<sup>1</sup> البقرة: 23، 24.

<sup>2</sup> الصنابوي: محمد علي، البيان في علم القرآن، المكتبة المصرية، بيروت، لبنان، عام 2004م، ص 94.

واختفاء اللغات والانقطاع منها والسلامة في عرضها، والوضوح في موضوعها لأنها قبلت بعد تفكير وترد وشنورة الرسول (صلى الله عليه وسلم) لأصحابه والمجمعين به»<sup>(1)</sup>.

لم يملك أصحاب هذه الآراء من المستشرقين تفسيراً علمياً لخصائص الأسلوب القرآني غير أن يربطها بحالة الرسول (صلى الله عليه وسلم) ملمحين إلى بشوية النص القرآني، ولو أدركوا مفايخ وجماليات هذه الخصائص، ولو أحاطوا بالأوضاع والظروف التي أحاطت بالدعوة الإسلامية بهيج علمي محايد، لما وجدوا غرابة في هذا التنوع في الأسلوب الخطابي القرآني.

فالقرآن الكريم جاء موقفاً للدعوة المحمدية إلى التوحيد، فمن الطبيعي أن يعكس النص القرآني في حالة الدعوة، ولذلك فالآيات المكية جاءت لتعكس خوف وتردد وارتباك الرسول (صلى الله عليه وسلم) في دعوة قومه إلى توحيد الله لصعوبة الموقف وهو لم يشد عوده بعد، وهو خائف وغير واثق في تأييد رسالة ربه.

أما الآيات المدنية فقد عكست وضعا آخر أشد استقراراً، فقد ازدادت ثقة الرسول (صلى الله عليه وسلم) بنفسه، وذلك لأنه أصبح قوياً، فقد آزره المسلمون في المدنية وخارجها، لذلك أصبح قادراً على التروي في التفكير، وإيجاد الحلول للمقبات التي تعترض طريقه، أو لتقصيات ذات بعد نظر بعيد، فكان أن جاءت الآيات المدنية تعكس هذه الحالة، وكذا عاكسة لحالة الدعوة في مرحلتها الهادئة المستقرة.

إن القرآن الكريم في مجمله مميز في كل مستوياته البلاغية، وقد أفاض في ذلك علماء مسلمون كثر، ومحصوا كل تلك الخصائص التي اكتسبت النص القرآني إعجازه، ففقدت إليه القلوب ليتذوقوا حللوه التي لا تقال، وقد تحدى

<sup>1</sup> قد الخطاب الاستراتيجي، الجزء 4، المرجع السابق، ص 365.

في الدين قد تبين الوضد من الغي فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى لا انفصام لها والله سميع عليم»<sup>(1)</sup>. ويقول الله تعالى مخاطباً رسوله (صلى الله عليه وسلم): «وإن أخذ من المشركين اشتراك فأجزه حتى ينسخ كلام الله ثم أبلغه نامة ذلك بأنهم قوم لا يعلمون»<sup>(2)</sup>.

<sup>1</sup> البقرة: 256

<sup>2</sup> البقرة: 6.

متكلم: شريعة ومنهاجاً ولو شاء الله لجمعناكم أمة واحدة ولكن لنبئكم فيما آتاكم فاستنبطوا الخيرات إلى الله مزججكم جميعاً فيسبكم بما كنتم فيه تختلفون»<sup>(1)</sup>. إن أغلب المستشرقين في تتبعهم لمراحل الدعوة الإسلامية (الفتوحات الإسلامية)، وانتشارها في بقاع العالم بأسره يصفون هذه المراحل بـ: «الغزوات المسلحة على مختلف الجهات»<sup>(2)</sup>. وهو اتهام باطل لظالما أطلقه العديد من الصيغرين النصارى والمستشرقين، ويقصد بها أن الإسلام إنما انتشر بالسيف، وليس بالحجة والإقناع، ولا أحد ينكر تاريخ الفتوحات الإسلامية المليء بالأخلاق والآداب العالية في معاملة الأخرى، أو حتى في آداب القتال، واحترام الآخر. قال تعالى في محكم تنزيله: «لقد كان لكم فيهم أسوة حسنة لمن كان يؤجر الله واليوم الآخر من يقول إن الله هو الغني الحميد عسى الله أن يجعل بينكم وبين الذين عاديتم منهم مؤدة والله قدير والله غفور رحيم»<sup>(3)</sup> لا يتهاكم الله عن الذين لم يقاتلواكم في الدين ولم يجرحواكم من دياركم أن تبرؤهم وتقسطوا إليهم إن الله يحب المقسطين»<sup>(4)</sup>. وقال تبارك وتعالى أيضاً: «وقاتلوا في سبيل الله الذين يقاتلونكم ولا تتعدوا إن الله لا يحب المعتدين»<sup>(5)</sup>.

وأما الأمر بقتال أهل الكتاب، فيجب أن يفهم ضمن النظرة القرآنية المتكاملة، وهي أن القتال يكون دفاعياً فقط، ويهدف منع الفتنة في الدين، فلا يضطهد الناس لأجل دينهم، ولا يكرهوا على تركه، ولا يطردوا من ديارهم ذلك لقوله تبارك وتعالى: «وقاتلوا في سبيل الله الذين يقاتلونكم ولا تتعدوا إن الله لا يحب المعتدين»<sup>(6)</sup>، فإن انتهوا عن الاضطهاد والتهم «وقاتلوا حتى لا تكون بنية ويكون الدين كله لله فإن انتهوا فإن الله بما يعملون بصير»<sup>(7)</sup> سورة الأنفال. الآية (ثمانية/ تسعة وثلاثون).<sup>(8)</sup> وقال تبارك وتعالى: «لا إكراه

<sup>1</sup> البقرة: 48.

<sup>2</sup> المنتجة: (6، 8).

<sup>3</sup> البقرة: 190.

<sup>4</sup> محمد لاروق الزين، المسيحية والإسلام والاشتراك، دار الفكر دمشق، سورية، ط2، 2002، ص 33.

## قائمة المصادر والمراجع:

- أولاً: الغوية
1. القرآن الكريم (رواية ورش).
  2. ابن هشام. السيرة النبوية. الجزء 1.
  3. ابن كثير. البداية والنهاية. الجزء 3.
  4. أيوب حسن. الحديث في علوم القرآن والحديث. دار السلام. القاهرة. مصر. ط 2002.
  5. الزركشي. البرهان في علوم القرآن. تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم. الجزء 1. دار إحياء الكتب العربية. القاهرة. مصر. 1988.
  6. الزرقاني محمد عبد العظيم. مناهل العرفان في علوم القرآن. الجزء 2. طبعة عيسى البلي الحلبي وشركاؤه (بدون تاريخ).
  7. الصابوني محمد علي. البيان في علوم القرآن. المكتبة العصرية. بيروت. لبنان. ط 2004.
  8. الصالح صبحي. مباحث في علوم القرآن. دار العلم للملايين. بيروت. لبنان. ط 1985.
  9. الطبري. تفسير الطبري. الجزء 28.
  10. رضا محمد رشيد. الوحي المحمدي. دار الكتب. الجزائر. ط 3. 1384هـ.
  11. سالم الحاج ناسي. نقد الخطاب الاستشراقي. دار الكتب الوطنية. الجزء 2. بنغازي. ليبيا. ط 2002.
  12. الطبري. تفسير الطبري. الجزء 28.
  13. محمد فاروق الزين. المسيحية والإسلام والاستشراق. دار الفكر. دمشق. سورية. ط 2002.

## الخلاصة:

إن أهم ما يعاب على الفكر الاستشراقي في تتبعه لمراحل الدعوة الإسلامية، هو غياب الموضوعية في كل ما قدموه من بحوث ودراسات، وكذا عدم اعتمادهم على حقائق تاريخية أو علمية، وذلك مما جعل مؤلفاتهم تثير الشكوك في مصداقيتها.

إن غرض هؤلاء المستشرقين في دراساتهم للنص القرآني، لم يكن موضوعياً، وهذه الأحكام التي خلصوا إليه تتعارض وأسس المنهج العلمي، وهذا ما يؤكد مرة أخرى مدى تعطش هذا الصنف من المستشرقين المتعصبين إلى إثبات ما لا يمكن إثباته من أحكام مسبقة واسعة وضعها الفكر الاستشراقي المتعصب، والحاقد على كمال هذه الرسالة الربانية.

وما طعون هؤلاء المستشرقين في سلامة القرآن الكريم بحجج واهية، واكتفاؤهم بتوظيف أضعف الروايات، وحتى اختلاق بعضها، إلا دليل واضح على فشل الفكر الاستشراقي في تشويه صورة القرآن الكريم الذي استحوذ بإعجازه، وسحره الإلهي بعناية ربانية عظيمة، عقول وقلوب الناس، يبقى كذلك لأنه كتاب الله الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه أنزله على نبيه محمد (صلى الله عليه وسلم) الرسول الأمي، هو كما أنزل قد توارثته الأجيال، لأنه رسالة ربانية تلاها الله جلت حكمته بالحفظ والرعاية فيها صلاح الإنسانية جمعاء في الدنيا والآخرة.

## المهربية

جاء ريسلر . الحضارة العربية . ترجمة: خليل أحمد خليل . منشورات عويدات . بيروت . باريس . ط 1 . 1993 .

جولدرينجر . العقيدة والشريعة في الإسلام . ترجمة: محمد يوسف موسى وآخرون . دار الراشد العربي . بيروت . لبنان . ( بدون تاريخ ) .

## الأجنبية

16. Mahomet - Rodinson (M). Paris. 1968.

## التحليل الوظيفي للحكاية الشعبية الموجهة للطفل

### عمروس الجبال نموذجا

الدكتورة عائشة رماش

كلية الآداب، جامعة عنابة، الجزائر

#### 1. تقديم:

يعد التراث من أهم منابع التي تشمل عليها بيئة الطفل الثقافية، حيث يسهم في رسم الخطوط العامة لحركة الطفل، الإنسان، والمجتمع والفكر، ولا يتأتى هذا إلا بالرجوع إلى كنوزه ونماذج تسيطها وتفعيلها وتقديمها كمادة أدبية سائفة للطفل تساعد في تكوين شخصية متميزة، كما تنمّز انتماءه إلى هذه الثقافة الأصلية وترسي أسس هويته وتوصلها فالعودة إلى التراث هي عودة إلى الأصول للارتكاز عليها في نقد الحاضر والماضي القريب منه والمتصق به، والقفز بالتالي على المستقبل<sup>(1)</sup>

لقد فتح أدباء الأطفال أعينهم على تراث زاخر ووجدوا فيه المنبع الذي لا ينضب لإبداعاتهم، فأحوا يستلهمونه، ويعيدون صياغته ويسطرونه بشكل يتناسب مع خصائص الطفولة، إذ أن جميع من أبداعوا ومازالوا يدعون للطفل منذ عثمان جلال والكيلاني وشوقي وغيرهم إلى زكريا تامر وعبد التواب يوسف ويعقوب الشاروني، ومحمد الميارك حجازي، ورايح خدوسي... وغيرهم كثير، غمسوا أصابعهم بحمل هذا التراث وشهدوه، بل وتعدى الأمر إلى الأدباء الغربيين كلافنتين La fontaine وغيره. ولا شك أن هذا الانصراف إلى المادة التراثية مرجعه عناؤنا بالمواظب والمبر، وشيوع روح الفكاكة والتمتة، وتلك أحد أهداف أدب الأطفال.

<sup>(1)</sup> محمد عبد الجباري، التراث والحداثة، مركز دراسات الوحدة العربية بيروت، 1991، ص 26.